



Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»
Belarusian State University

FOREIGN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF SECONDARY AND HIGHER EDUCATION

Materials of the VIII international scientific conference
on October 1–2, 2018

Prague
2018

Foreign language in the system of secondary and higher education: materials of the VIII international scientific conference on October 1–2, 2018. – Prague : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2018. – 62 p. – ISBN 978-80-7526-308-7

ORGANISING COMMITTEE:

Olga Yu. Shimanskaya, candidate of philological sciences, assistant professor of English language department of Belarusian State University.

Iлона G. Doroshina, candidate of psychological sciences, assistant professor, chief manager of the SPC «Sociosphere».

Authors are responsible for the accuracy of cited publications, facts, figures, quotations, statistics, proper names and other information.

These Conference Proceedings combines materials of the conference – research papers and thesis reports of scientific workers and professors. It examines foreign language in the system of secondary and higher education. Some articles deal with theory and practice of interpretation and translation. A number of articles are covered foreign language in institutions of general and specialized secondary education. Some articles are devoted to questions of teaching Russian as foreign language. Authors are also interested in special aspects of teaching foreign language in non-philological universities.

UDC 811.1/8:37

ISBN 978-80-7526-308-7

© Vědecko vydavatelské centrum
«Sociosféra-CZ», 2018.
© Group of authors, 2018.

CONTENTS



I. NEW IN LINGUISTIC STUDIES

| | |
|--|---|
| Попова И. С. Анекдоты и шутки в речи коммуникантов | 5 |
|--|---|

II. FOREIGN COMMUNICATION AND PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

| | |
|--|----|
| Aubakirova G. T., Abdykarimova A. A. Foreign-language communication and problems of intercultural communication | 8 |
| Shabasheva E., Ignatovich Yu. The Origins of Foreign Language Learning in Kievan Rus | 12 |
| Кучма Т. В. Проблемы формирования межкультурной иноязычной коммуникативной компетентности будущих переводчиков | 15 |

III. THEORY AND PRACTICE OF INTERPRETATION AND TRANSLATION

| | |
|---|----|
| Sergeieva O. Translating and transformation of idiomatic/phraseological and stable expressions | 19 |
|---|----|

IV. FOREIGN LANGUAGE IN INSTITUTIONS OF GENERAL AND SPECIALIZED SECONDARY EDUCATION: EXPERIENCE AND PROBLEMS OF TEACHING

| | |
|---|----|
| Анохина С. О. Сетевая форма реализации учебного проекта на занятиях иностранным языком | 21 |
| Кащеева Н. А. Раннее изучение иностранного языка | 23 |

Косинова И. И.

Технологическая карта к уроку английского языка 3-го класса
«Грамматика в играх»27

**V. SPECIAL ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE
IN NON-PHILOLOGICAL UNIVERSITIES**

Блинов М. А.

Современное дистанционное обучение как новый этап заочного
образования в средних и высших учебных заведениях32

Васичкина О. Н., Самарская С. В.

Профессиональная мотивация при изучении иностранного языка41

VI. QUESTIONS OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

Муллинова О. А., Муллинова Т. А.

Работа с видеоматериалами на занятиях по иностранному языку
в военном авиационном вузе (на примере фильма «В. В. Талалихин»)45

Мусатова Г. А.

Изучение уступительных отношений на занятиях по РКИ51

План международных конференций, проводимых вузами России,
Азербайджана, Армении, Болгарии, Белоруссии, Казахстана,
Узбекистана и Чехии на базе Vědecko vydavatelské centrum
«Sociosféra-CZ» 2018–2019 годах.....56

Информация о научных журналах 59

Издательские услуги НИЦ «Социосфера» – Vědecko vydavatelské
centrum «Sociosféra-CZ» 60

Publishing service of the science publishing center «Sociosphere» –
Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ» 61



I. NEW IN LINGUISTIC STUDIES



АНЕКДОТЫ И ШУТКИ В РЕЧИ КОММУНИКАНТОВ

И. С. Попова

*Кандидат филологических наук, доцент,
Северный (Арктический)
федеральный университет
имени М.В. Ломоносова,
Гуманитарный институт,
г. Северодвинск, Россия*

Summary. This article observe the intention of communicant by use of funny stories. In the given article the functions of jokes are described and analyzed. The main function of the joke in the oral speech is a tension of the situation, removal of emotional tension of partners of the communicative act.

Keywords: joke; daily speech; oral speech; intention.

В повседневном общении довольно часто встречается воспроизведение в речи коммуникантов анекдотов и шуток. Основой реализации анекдотов в устнопорождаемой речи является прямая речь, чаще всего диалогического или полилогического характера.

Анекдот, короткий устный «занимательный рассказ о незначительном, но характерном происшествии» [1, с. 28], является широко распространенным жанром устнопорождаемой речи.

Рассказывание анекдота отличается от большинства других речевых жанров тем, что рассказчик (субъект речевого жанра) никогда не претендует на авторство текста. Несмотря на то, что рассказчик подает анекдот как услышанный от других людей, он одновременно рассчитывает на неизвестность анекдота аудитории, что, по крайней мере, часть присутствующих его ранее не слышали. Если шуточный рассказ оказался известен всем слушателям, то можно считать, что рассказывание анекдота состоялось, но оказалось неудачным [2].

При внешней неприязнательности анекдот выполняет целый ряд важных функций:

- коммуникативную (вовремя приведенный и удачный анекдот позволяет устанавливать, оптимизировать и закреплять коммуникативный контакт);

- психотерапевтическую (анекдот позволяет разрядить атмосферу, снять напряжение, говорить в юмористической форме об ужасном, изменить эмоциональное состояние слушающих);

- социально высвобождающую (в анекдотах могут быть задействованы табуированные или небезопасные в других речевых жанрах и сферах общения темы);

- игровую (семантическая структура анекдотов предполагает обыгрывание лексической, синтаксической или иллокутивной неоднозначности) [4; 3, с. 169–170].

Хорошо рассказать анекдот – значит не просто осуществить повествование о некотором забавном эпизоде, а представить его «в лицах». В ряде случаев комический эффект достигается за счет интонации рассказчика, его мимики и жестуляции, что подтверждает устный характер речевого жанра анекдота. Такие анекдоты чрезвычайно трудно представить на письме: приходится использовать специальные приемы, сходные с теми, которые могут быть использованы при описании представлений в театре [2].

Изучение прагматики анекдота чрезвычайно затруднено тем, что, хотя, с одной стороны, материал как бы «лежит под ногами», но с другой стороны, смоделировать саму ситуацию рассказывания анекдота, сложного типа языковой игры, представляется достаточно тяжелым. В идеале лингвистам, занимающимся исследованием шуток и анекдотов, следовало бы, как и при изучении любых типов устной речевой деятельности, во время беседы включать видеокамеру, для того чтобы ситуация была дана во всей прагматической целостности [5, с. 99].

Следующий пассаж включает в себя анекдот, это подтверждается метакоммуникативно во вводящей фразе «*Bei uns war folgende Anekdote im Umlauf*».

Bei uns war folgende Anekdote im Umlauf. Eine Gruppe Arbeiter soll eine kleine Brücke über einen Bach bauen. Die Franzosen kommen und sagen: „Gut, aber wir müssen unsere Frauen herholen; sie wollen bei uns wohnen.“ Die Engländer kommen und sagen: „Wir werden hier eine Gewerkschaft gründen.“ Dann kommen die Deutschen und wählen einen Vorarbeiter, um die Arbeit besser zu organisieren. Dann kommen die Polen und stellen die Frage: „Wer zum Teufel hat uns zu befehlen, diese Brücke zu bauen?“ Das sind kleine, aber feine Unterschiede im Denken [6, с. 911].

Главными персонажами данного анекдота являются представители разных народов (собирательный образ). Описывается ситуация постройки моста над ручейком. Приводя слова французов, англичан и поляков, рассказчик изображает не только различия в мышлении этих людей, но и эмоциональное отношение к проблеме. Речь французов, англичан и немцев нейтральна в эмоциональном плане. Так, французы дают согласие на работу, однако им требуется присутствие жен. Англичане также соглашаются построить мост при условии создания профсоюза. Прямая речь немцев опускается, но из контекста становятся ясными их действия. Речь поляков очень эмоциональная, одним из доказательств этого является использова-

ние оборота «*zum Teufel*». Но и сама прямая речь представлена в виде вопросительной предикативной структуры.

В данном случае анекдот выполняет свою основную функцию – разряжение обстановки, снятие эмоционального напряжения партнеров коммуникативного акта. По своей функции «медиации» [5, с. 100] анекдот находится на границе между бытовой речевой деятельностью и художественным дискурсом, текстом. В плане прагматики между этими двумя полюсами различие состоит в том, что если бытовая речевая деятельность производит высказывания либо истинные, либо ложные, то художественное высказывание нейтрально по отношению к истине и лжи. В этом смысле анекдот находится на границе между двумя типами речевой деятельности. Он сильно вовлечен в контекст бытовой речевой деятельности, но в то же время переходит от высказывания истинностных значений к рефлексии над языком [5, с. 100–101].

Библиографический список

1. Борев Ю.Б. Эстетика. Теория литературы: Энциклопедический словарь терминов. – М.: ООО «Изд-во Астрель»: ООО «Изд-во АСТ», 2003.
2. Голев Н.Д. Русский анекдот как игровой текст / URL: <http://lingvo.asu.ru/golev/articles/z58.html> (дата обращения: 09.06.2018)
3. Гришаева Л.И. Анекдот как способ фиксации социальных норм и морально-этических ценностей социума // Эссе о социальной власти языка / Под общ. ред. Л.И. Гришаевой. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001.
4. Кустова Е.Ю. Французский анекдот: реалии языка в зеркале обыденного сознания. URL: <http://www.corpsmedia.ru/translation/Perevod-frantzuskij-anekdot-realij-jazyka-v-zerkale-obydennij-soznaniya.htm> (дата обращения: 28.08.2018)
5. Руднев В.П. О «прагматике анекдота» // Даугава. – 1990. № 6.
6. Bundesrepublik Deutschland. Bundestag. Enquete-Kommission „Überwindung der Folgen der SED-Diktatur im Prozess der deutschen Einheit“: 8 Bd. in 14 Teilbd. / Hrsg. vom Dt. Bundestag. – Baden-Baden: Nomos, Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1999: Bd. 1: Anträge, Debatten, Berichte, Veranstaltungen: Protokolle. – 1999.



II. FOREIGN COMMUNICATION AND PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION



FOREIGN-LANGUAGE COMMUNICATION AND PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

G. T. Aubakirova

*Candidate of philological sciences,
professor,*

A. A. Abdykarimova

*postgraduate,
Karaganda Economic University
of Kazpotrebsouz,
Karaganda, Kazakhstan*

Summary. This article examines problems of intercultural communication and on basis of which causes, problems in learning foreign languages appear.

Keywords: foreign communication; problems of intercultural communication; language barriers; standard and value system.

One of the main objectives in the modern world is learning foreign languages. It helps us not only to conduct a dialogue with native speakers, going abroad, but also to get more deeply into the ongoing events on an international scale, such as political, economic, social, and ecological. Knowledge of one or several foreign languages allows using original sources of information, to read news that is not adapted for the usual language. However, it is important to remember that it is impossible to learn individual words, phrases and grammatical rules; the main thing is to realize connection of the language and culture of a given country. Nothing can reflect reality, culture, life, traditions and mentality of the people as language and a word.

By intercultural communication, we mean an adequate mutual understanding of two or more participants of the communicative act belonging to different national cultures. The matter is that even if people speak the same language, they cannot always correctly understand each other, and the reason is often the divergence of cultures. The intercultural communication in the field of day-to-day interactions acquires its relevance – knowledge of communication models, cultural stereotypes, value orientations, images and symbols of culture [1, p. 174].

In life of modern humankind, the large role is played by active interaction of various countries and people and their cultures. Intercultural communication is a communication of people who represent different cultures. The theory of intercultural communication is a relatively young science, despite the fact that people have become participants in intercultural contacts since ancient times. When people enter international contacts, they are confronted with representa-

tives of other cultures that can differ quite widely in language, national cuisine, clothing, standards of social behavior towards the world and other people. Because of the difference between them, sometimes these contacts can be difficult and impossible. At the same time, each person perceives another's culture through his own, and that can be disturbing. In order for communication, between representatives of different cultures, to be successful, it is necessary to specifically learn effective intercultural communication [2, p. 6].

Each culture is a standard and value system; what is acceptable or even ordinary in one culture may seem strange or even bear negative shades in another. It is so important to understand that the process of communication includes not only the speech activity expressed in the dialogue of partners, but also their gestures, facial expressions, intonation. Language and culture in the process of communication are closely interrelated. After all, the language is the keeper of cultural values, imprinted in terms of language, in oral and written texts. Being a carrier of culture, language is also a transmitter of cultural values from one generation to another [3, p. 408].

Language is also a challenge for understanding people of different cultures. Language barriers are communicative interferences caused by the language differences between the sender and the recipient. Both parties not only need to know the literal meaning of the words of a given language, but also interpret them in the context of use [4, p. 882]. Nowadays English has become the world language, that's why English is studied in schools as the main foreign language, regardless of the field of education, and is often a necessary condition for hiring. Language is a dynamic system that develops and changes every day [5, p. 11]. Another factor that has an impact on learning of a foreign language is the mindset of native speakers, reflected in the language. Each received message passes through a subjective interpretation, conditioned by the prevailing view of life, experience, gained knowledge, desires. All this makes the perception of each person individual. Of course, people who belong to the same culture and have a more similar way of thinking can easier understand each other.

One more barrier is the availability of slang used in different social groups, for example, technical, medical, philological terms. Only people belonging to these groups most often actively use such words. Another barrier is phonetic [6, p. 28]. It is rare to find a native speaker of the language who speaks the "right" language that we hear on the lesson records. In real life, a person who only started learning a foreign language has to deal with dialects, all possible abbreviations, speech defects, and the presence of excessive expressiveness or the absence of it at all. In order to solve these problems, teacher should carefully select material that introduce students to the traditions and characteristics of another culture. It can be an analysis of a literary work, or an excerpt from it.

It would be desirable to emphasize the problem in the field of social society. Nowadays exist problems of adaptation of immigrants and refugees. These

people bring their own way of life, culture in general, language into the already established system, thereby causing a conflict of cultures.

Meanwhile, native culture – "is a shield protecting the national identity of the people, and a deaf fence, shielding from other people and cultures". Often people, of the country that accepts migrants, try to be loyal, accepting them to the world, that has already developed for many centuries, and that immediately affects both language, and relationship of people. After all, no matter how long you live in another country, or how well you know the language, you will be considered as "a stranger" [7, p. 20].

Another important problem in intercultural communication is the problem of so-called "stereotypes" regarding representatives of another culture. Excessive reliance on stereotypes can prevent us from objectively perceiving a certain information, misunderstand or erroneously react in the process of communication with other people. Stereotypical thinking can cause conflict in communication, because relying on them; we can perceive what we were told in the wrong way.

In addition, there is a problem of assumption of similarities. One of the reasons for the lack of understanding in intercultural communication is that people naively assume that they are all the same or at least similar enough to communicate easily with each other. Communication is a unique human feature, which is formed by specific cultures and societies.

The intercultural characteristics of nationalities create more space for professional, spiritual interaction and exchange, but the interpretation of many cultural aspects depends on clarity and independence despite the various intercultural similarities, misuse and replacement of basic concepts leads to frequent small conflicts between different cultural groups: ethnic, age, religious, subcultures, conservative innovation groups.

Proceeding from the above, we can conclude: intercultural dialogue turns the ways of interaction from implicit into explicit, subconscious motives of behavior in conscious, especially in professional interactions. So, intercultural communication has a pronounced applied orientation and the field of its application is unlimited and diverse, being relevant practically for all spheres of human life. It is argued that the form of dialogue is a discussion or debate. It is common knowledge that in a dispute truth is born. Thus, it is the results of the dialogue that make it a valuable form of interaction. This gives us tools for intercultural communication.

Bibliography

1. Shilina E. N. Formation of sociocultural competence. - Tomsk, 2004. - 174 p.
2. Freak T. B. Bases of the theory of cross-cultural communication, 2013. – 6 p.
3. Schukin A.N. Training at foreign languages. Theory and practice. M.: Filometik, 2004. - 408 p.
4. Tselishchev Z. A., Silchenko K. M., Problems of cross-cultural communication among young people and a way of their decision// the Young scientist .- 2015 .- 882 p.
5. Ter-Minasova S.G. Language and cross-cultural communication, 2008. - 11p.

6. Ter-Minasova S.G. Language and cross-cultural communication, 2004. - 28 p.
7. Cherkasova E.N. International magazine of experimental education, Loboda. Lake B., 2009. - 20p.

THE ORIGINS OF FOREIGN LANGUAGE LEARNING IN KIEVAN RUS

E. Shabasheva
Yu. Ignatovich

*PhD, Associate Professor,
Senior Lecturer,
Immanuel Kant Baltic Federal University,
Kaliningrad, Russia*

Summary. This article gives a brief historical retrospective of the process of foreign language acquisition in ancient Russian society of 11–13th centuries. The necessity to learn foreign languages went side by side with developing political relations, business contacts, cultural ties of Kievan Rus with other countries. Foreign languages were both learned in the home and at schools by Russian princes, noblemen (including women), clergy, merchants and sometimes some other classes.

Keywords: foreign language acquisition; history of pedagogics; foreign language teaching.

Foreign language acquisition, which is a part of basic and professional education, has been in need of only a limited number of people and thus considered elite for a long time. First of all, it was useful for heads of states who were engaged in international cooperation, they negotiated and concluded treaties with other foreign state representatives. Also, churchmen and merchants needed foreign languages due to their occupation.

And this necessity of learning foreign languages was rising more and more on each stage of development of Russia's international relations with other countries.

As it was mentioned above, Russian Princes knew several foreign languages. First of all it is explained by their Scandinavian origin and their marriages to Princesses from Scandinavian and North European countries, as well as Byzantium, Poland and Czechia. Russia had foreign ties with these countries. In those times Slavic and Germanic languages had a lot of in common in their vocabulary and grammar, so the negotiations always went smooth. Knowledge of foreign languages was a virtue. For example, according to Prince Vladimir Monomach (1053–1125), Prince Vladimir's father – Vsevolod Yaroslavovich knew 5 foreign languages. They were Greek, Latin, German, Hungarian and Polovets [6].

Princes often had children from Polovets wives, so their sons were able to speak the Polovets language and could take part in negotiations as interpreters. From Vladimir Monomach's time all Russian Princes could speak and even write in Greek and in case of linguistic difficulties they appeal to Greek Metro-

politans and monks who lived in Kiev-Pechersk Lavra and in Kiev [3]. Greek was the language of religion, science and business relationships. For example, one of the first Russian Metropolitans, Kliment Smolyatich, spoke Greek.

A lot of Russian Princes were married to Greek women. During that time there was a school in Smolensk where Greek and other languages were taught. It was founded by Prince Roman Rostislavovich in order to learn the ancestors' language. A lot of official documents and texts of treaties confirm a wide spread of foreign languages throughout ancient Russia. The first officially mentioned treaty concluded with Byzantium was drawn up in Russian and Greek. It can be explained by the fact that there were some ambassadors who spoke Greek [4]. It's also interesting that in the 9th–10th centuries there were some Varangian ambassadors from Russia. It can be explained by the lack of people experienced in diplomatic affairs in the developing Kievan Rus.

In 988 Kiev Prince Vladimir Svaytoslavovich decided to be christened from the Constantinople Church. After the adoption of Christianity he opened the Royal school for noblemen, boyars and boyars' children as well as for government officials from the Prince's circle.

Vladimir Sviatoslavich was succeeded by his son, Iaroslav the Wise, who founded the Royal school of translation in St. Sophia Cathedral in Kiev.

St. Sophia Cathedral in Kiev was the greatest construction of Iaroslav the Wise, the main residence of Kiev metropolitans, the centre of Russian enlightenment, political and cultural core of Kievan Rus. It was also the place where foreign ambassadors were received.

Prince Iaroslav and his wife Irina were great book-lovers. The Prince himself copied numerous books and founded a library which became the basis of the Royal school of translation.

The school pupils were able to read medieval secular stories, novels and historical treatises.

All these facts enriched Russian culture with new religious, philosophical, political and educational ideas as well as techniques going back to antique art of public speaking.

Roman educator Quintilian (1st century AD) in his work “Institutes of Oratory” (Instituto Oratoria) mentions foreign language learning as a part of public speaking skill. Speaking Greek and knowledge of original Greek philosophy was considered to be essential for an orator.

The Royal school of translation paid special attention to the study of foreign languages. Apart from Greek and Latin some European languages were taught at the school.

According to West European chronicles, many foreigners were brought up at Iaroslav's court. Among them were the sons of English king Edmund the Ironside, noble Vikings and royal princes of Norway and Sweden.

Prince Iaroslav's children studied at the school as well and afterwards set off to rule in other cities.

Grand Prince of Kiev Vsevolod Iaroslavovich could speak five languages that enabled him to actively participate in diplomatic negotiations and establish links with European countries.

The tradition of fostering royal children also contributed to a greater spread of foreign languages in ancient Russia. The gist of fostering was sending the royal sons to another titled noble family to be brought up and educated. The caretakers were often relatives from other countries. The result of fostering was evident – many Russian Grand and Appanaged Princes were fluent in foreign languages.

Education in ancient Russia progressed. Princes returned to their tenures and established church schools and court schools. During the reign of Konstantin Vsevolodovich (the younger son of the first Iaroslav Prince Vsevolod Konstantinovich) in the city of Vladimir there was a school where Byzantine teachers worked side by side with Russian ones. The school was famous for its library with a rich collection of ancient manuscripts and translated chronographs. All these facts made the school in Vladimir equitable to educational level of universities in Europe.

It's interesting to know that women were allowed to attend the schools of this kind.

Prince Vsevolod founded a church with a convent where he sent his daughter. Princess Anka (the daughter of Kievan prince Vsevolod Iaroslavovich, sister of Vladimir Monomakh) was known to be well-read and cultured. She gathered the girls in the convent to be brought up and taught under her guidance.

In 1086, the Princess opened the first in Europe women's school in Andreevskiy Convent. She had been the headmistress of the school for 26 years.

Among other things, Anka had extraordinary diplomatic skills and in 1089 she headed Russian Embassy in Byzantium.

Education for women in Russia continued to extend – in 1143 Women's Convent school in Polotsk was established.

The school was headed by Evphrosinia Polotskaya, the daughter of Polotsk Prince Sviatoslav Vseslavich. When she was 12, Evphrosinia went to the convent and started self-education. She studied Greek as she had relatives among Byzantine royal house.

Evphrosinia created a workshop where books were copied. In 1143, she founded Women's Convent school.

The Princess encouraged her sister Gradislava and her relatives Korinia and Olga to teach at the school. Evphrosinia herself taught foreign languages at the school as well as fulfilled her princely duties and diplomatic assignments.

In the 12th century schools and academies of foreign languages were appearing throughout Russia. This tendency reflects the wish of Smolensk princes to develop trade ties with their West European neighbours.

Smolensk Prince Roman Rostislavich founded the school of Latin where he assigned Greek and Latin teachers. Among the outstanding students of this

school was a young monk Avraamiy Smolenskiy, one of the most well-educated people in Smolensk Princedom.

During the 12–13th centuries not only European languages were spoken in Russia. After the Tatar Yoke was established in the country, the Russians had to learn the Tatar language.

Tatar Khan letters for the throne which survived only in Russian translation prove the fact that some of our ancestors spoke the tongue of Tatar conquerors.

But the Tatar invasion did not spread to the north-west of Russia. For instance, merchants of Novgorod actively developed trade connections with people of Gotland island who they called the Goths.

Smolensk princes also focused on Western European trade and in 1229 they concluded a treaty with Riga and Gotland which legislated two languages – Russian and German – to be used in business relationship.

In the early 13th century there were two trade houses in Novgorod – Gothic and German, where contracts were concluded in both Low German and Russian.

As a result of communication with Germans and trips to Germany Russian merchants acquired Low German.

The Russians had to learn foreign languages only because of practical reasons as they had to communicate with foreigners. In doing so, they hoped for successful performance in trade and politics.

Based on the foregoing analysis, the following conclusions may be thus available:

- foreign languages were both learned in the home and at schools by nobles (including women), clergy, merchants and in some cases craftspeople;
- foreign languages were taught by both native speakers and specially trained noblemen;
- speaking a foreign language had practical goals and attributed to a person's educational attainment and also was valued both in Russia and in her trade and political partner countries.

Bibliography

1. Antologiya pedagogicheskoy mysli Drevney Rusi i Russkogo gosudarstva XIV–XVII vv. Moskva: Pedagogika. 1985.
2. Grekov B. D. Kievskaya Rus. Moskva: Gospolitizdat. 1953.
3. Pokhlebkina V. V. Vneshnyaya politika Rusi, Rossii i SSSR za 1000 let v imenakh, datakh i faktakh. Spravochnik. Vypusk 1. Moskva: Mezhdunarodnyye otnosheniya. 1995.
4. Sakharov A. N. Diplomatiya drevney Rusi: IX – pervaya polovina X v. Moskva: Akademycheskiy proekt. 2016.
5. Susov I. P. Istoriya yazykoznaniiya. Moskva: Vostok-Zapad. 2006.
6. Tambovkina T. Y. Samoobucheniye inostrannym yazykam: problem i perspektivy. Kaliningrad: Izdatelstvo RGU imeni I. Kanta. 2007.

ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ

МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Т. В. Кучма

*Кандидат филологических наук,
Ровенский государственный
гуманитарный университет,
г. Ровно, Украина*

Summary. The article deals with the main tasks that appear while training future interpreters and translators. The foreign language communicative competence as an integral formation of personality, which has complex structure and is an interference and interpenetration of linguistic, sociocultural, and communicative competence is viewed in the article. The formation of foreign language communicative competence nowadays should be an important and integral part of general training of the future specialists.

Keywords: cross-cultural communication, cross-cultural communicative competence, training interpreters and translators.

Современное общество характеризуется многочисленными глобализационными процессами, которые происходят во всех сферах общественной жизни: экономической, политической, социальной, духовной и культурной. С развитием мировой экономики, глобальным распространением транснациональных корпораций актуальным стал вопрос качественной подготовки специалистов международного класса. В современном мире с постоянно растущим количеством межкультурных контактов роль переводчика трудно переоценить. Успех любой страны во всех сферах международной деятельности, как отмечает Н. Ф. Бориско [2, с. 15], во многом зависит от уровня развития не только иноязычной коммуникативной компетентности переводчика в, как минимум, двух языках – иностранном и родном, но и его межкультурной компетентности. Поэтому многие ученые, занимающиеся проблемами обучения переводу, выделяют в качестве важной составляющей профессиональной компетентности переводчика именно межкультурную компетентность, используя для нее и другие термины: кросскультурная, (би-)культурная, этнокультурная, социокультурная или экстралингвистическая компетенция.

В последние десятилетия появилось много публикаций, посвященных данной проблеме, что обусловлено ее актуальностью. Это работы, посвященные изучению различных аспектов межкультурной коммуникации (теория коммуникации, коммуникативистика, лингвокультурология): Е. Н. Белая, В. И. Карасик, О. А. Леонтович, В. А. Маслова, А. П. Садохин, Т. Г. Стефаненко и другие. Межкультурной подготовке специалистов в области иностранных языков посвящены исследования Г. В. Елизаровой, Н. А. Овсеенко, Т. Н. Персиковой, С. Г. Тер-Минасовой и других.

Целью статьи является исследование проблем формирования межкультурной иноязычной коммуникативной компетентности будущих переводчиков.

Для успешного выполнения своих профессиональных посреднических обязанностей переводчик должен хорошо владеть межкультурной компетентностью. Иначе он будет сталкиваться с проблемами адекватности и эквивалентности устного и письменного переводов и возникновения межкультурных недоразумений. Формированием основ межкультурной компетентности студентов нужно заниматься на протяжении всего периода обучения в вузе, начиная с практического курса иностранного языка и заканчивая специальными переводческими дисциплинами. А совершенствование межкультурной компетентности переводчиков должно происходить в процессе их профессиональной деятельности.

Главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур, по мнению С. Г. Тер-Минасовой [6, с. 27], заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Научить людей общаться (устно и письменно), научить производить, создавать, а не только понимать иностранную речь – это трудная задача, осложненная еще и тем, что общение – не просто вербальный процесс. Его эффективность, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого.

Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. В ситуации контакта представителей различных культур (лингвокультурных общностей) языковой барьер – не единственное препятствие на пути к взаимопониманию.

Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур-коммуникантов (особенности, которые делают возможной реализацию этими компонентами этнодифференцирующей функции) могут затруднить процесс межкультурного общения.

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данной системе нормативных требований);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинесический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса.

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления [1, с. 77].

При вступлении в коммуникацию носителей различных культур, как подчеркивает П. И. Осипов [4, с. 50], вполне вероятно появление определенных проблем, изначально связанных с принадлежностью к разным культурам. Проблемами такого рода могут быть трудности в понимании, непонимание, наличие отдельных предубеждений, а в дальнейшем – отмежевание, обида, психическая или социальная изоляция. При межкультурной коммуникации способы коммуникации или функции языковых событий не являются идентичными, есть различия в их реализации и интерпретации в определенных ситуациях, таких как, например, вхождение в чужой дом, проявление уважения к старшим по возрасту, заказ напитков, поведения в местах общего пользования и т. д.

Понятия межкультурной коммуникации и межкультурной трансференции в наибольшей степени актуализируются в процессе перевода.

Понимание текста переводчиком предполагает знание им истории, общества, институтов, социальных условий, религиозных убеждений, культурно и ситуативно обусловленных образцов речевой деятельности и поведения «исходной культуры», а также осведомленность в синтаксисе и семантике «исходного текста» и их структурах. Каждый перевод создает новую динамичную связь и является межкультурным переносом текста в той мере, насколько он учитывает культурно-специфическое сопоставление языка, ситуации и объекта, о котором идет речь. Факторами, которые учитываются переводчиком, являются, с одной стороны, объективные общественные реалии целевой культуры, такие как институты, формы проявления и знаковые системы повседневности, обычаи, социальные роли, а с другой – система, которая касается читательского круга, его опыта, интересов, норм поведения, мотивов, когнитивных и эмоциональных форм сознания и переживаний и т. д.

В языковом пространстве каждого языка представлено большое количество речевых оборотов, идиом, крылатых выражений, которые не

имеют соответствий в других языках и перевод и толкование которых требует от переводчика широкой лингвистической эрудиции, глубоких лингвострановедческих знаний и широкой осведомленности в различных социально-культурных сферах.

Межкультурная компетентность студента-филолога – это способность эффективно осуществлять межкультурное взаимодействие, выступая в роли посредника между представителями своей и иной культуры, осознавая себя представителем определённой этнической общности, нации и всего человечества, и воспринимая ситуацию межкультурного диалога как неперемное условие самореализации и взаимообогащения представителей различных культур.

Как подчеркивает Т. В. Овсянникова [3, с. 155], основными педагогическими условиями формирования межкультурной компетентности студентов являются: овладение в процессе изучения иностранного языка реалиями культуры, этических и моральных ценностей жизни носителей языка; сопоставление в процессе обучения элементов культуры другой страны с элементами родной культуры; использование диалогической формы обучения и рациональное сочетание аудиторной и внеаудиторной деятельности студентов в процессе изучения иностранного языка.

В результате исследования можно сделать вывод, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Формированием основ межкультурной компетентности студентов нужно заниматься на протяжении всего периода обучения в вузе, начиная с практического курса иностранного языка и заканчивая специальными переводческими дисциплинами, а совершенствование межкультурной компетентности переводчиков должно происходить в процессе их профессиональной деятельности.

Библиографический список

1. Антипов Г. А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Текст как явление культуры. – Новосибирск : Наука; Сиб. отд-ние, 1989. – 194 Бориско Н. Ф. Проблемы межкультурной коммуникации и подготовка переводчиков // Иноземні мови. – 2015. – № 3 (83). – С. 15–24.
2. Овсянникова Т. В. Педагогические условия формирования межкультурной компетентности студентов // Вектор науки ТГУ. – 2011. – № 2 (5). – С. 152–155.
3. Осипов П. І. Міжкультурна комунікація: проблеми і перспективи // Матеріали міжнародної наукової конференції. – Миколаїв, 2011. – С. 48–54.
4. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация. – М. : Альфа-М; ИНФА-М, 2009. – 288 с.
5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : Слово / Slovo, 2008. – 262 с.
6. Черняк Н.В. Межкультурная компетенция: история исследования, определение, модели и методы контроля: монография. – М. : Флинта, 2016. – 265 с.



III. THEORY AND PRACTICE OF INTERPRETATION AND TRANSLATION



TRANSLATING AND TRANSFORMATION OF IDIOMATIC/PHRASEOLOGICAL AND STABLE EXPRESSIONS

O. Sergeieva

*Teacher,
National Technical University
'Kiev Politechnik Institute',
Kiev, Ukraine*

Summary. The article studies different methods of translating idiomatic/phraseological expressions. It observes transformation in the process of translating. Some peculiarities and difficulties are observed while translating phraseological units to the target language.

Keywords: idioms; idiomatic expressions; phraseological expressions; ways of translation; transformation.

Idioms or phraseological units are lexically, semantically and structurally fixed expressions or even sentences having totally different meaning from their component parts. The way that words and phrases are combined and used in a particular language or subject studies phraseology [2].

There are a lot of picturesque proverbs, idioms and sayings in each language. All of them have their special national and literary images that can reflect some customs, traditions and the life of inhabitants. The meaning of phraseological expressions can be rendered descriptively if there is no similar idioms in the target languages. It goes without saying that the translator should be aware of all such expressions in their own language to find the proper equivalent.

It is difficult to translate them from one language into another one because the idiomatic expressions do not spring, in most cases, from the same source of origin. Moreover, while translating it should be taken into consideration whether idioms have got their analogous/one or some componential images in common or the structural form can be retained in the target language.

According to these factors the following ways of translation these phrases are possible [1]:

1. By choosing absolute equivalents in the target language: in most cases these phrases are from the Bible or ancient history or literature.

E.g. My house is my castle: мой дом-моя крепость.

2. By choosing near equivalents in the target language: some parts can be omitted without loss of expressiveness.

E.g. a lot of water had run under the bridge since then: много воды уже утекло (или всё это не имеет значения; поезд ушел).

3. By choosing approximate equivalents in the target language: the meaning is similar, but it can be less colorful and expressive than in the source language.

E.g. To come (get) off scot free: уйти безнаказанно; выйти сухим из воды.

4. By choosing genuine idiomatic equivalents: these equivalents may have two or three analogous in the target language.

E.g. He that lies down with dogs must rise up with fleas: с кем поведёшься, от того и наберёшься; скажи мне кто твой друг и я скажу тебе кто ты.

5. By translating descriptively: the meaning should be shown by explication. It can be expressed by a single word or free combinations of words or even can be conveyed by a sentence.

E.g. A single word: to go aloft (умереть);

Free combinations: to sell someone short (недооценивать человека);

Using a sentence: well-day (день, когда у больного человека не наблюдалось ухудшения здоровья) [4].

The transformations are aimed at showing the culture, national images of these phraseological units and to make it easier for readers/listeners to understand. The denotative and connotative meaning should be simplified with the help of transformations [3]. There are only few phraseologisms which need some additional explication in other languages.

Depending on the style of work and the nature (historical, colloquial, literary) the phraseological and idiomatic expressions can be translated by using all above-given methods. Some new ones can be suggested by translator according to the personal character of translator's style. Nevertheless, the aim remains the same – try to find translation with the same lexical meaning and if it possible render also the structural peculiarities.

Bibliography

1. Ilko V. Korunets' Theory and practice of translation. – Vinnytsia: Nova Knyha Publishers, 2013. – 448 p.
2. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Limited, 2003. – 1948 p.
3. Pym A. Exploring Translation Theories. – Abingdon: Routledge, 2010. – 186 p.
4. Spears R.A., Georgeoliani D. Essential American Idioms. – Lincolnwood (Chicago): NTC Publishing Group. - 1997 p.



IV. FOREIGN LANGUAGE IN INSTITUTIONS OF GENERAL AND SPECIALIZED SECONDARY EDUCATION: EXPERIENCE AND PROBLEMS OF TEACHING



СЕТЕВАЯ ФОРМА РЕАЛИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЕКТА НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

С. О. Анохина

*Преподаватель,
Хакасский колледж профессиональных
технологий, экономики и сервиса,
г. Абакан, Республика Хакасия, Россия*

Summary. The article deals with the network form of the project "Training firm" aimed at the implementation of a practice-oriented approach to training, which makes it possible to train a competitive specialist capable of successfully carrying out professional contacts in a foreign language.

Keywords: the network form of the project; practice-oriented approach; a competitive specialist; foreign language.

Стратегической целью государственной политики в области образования является повышение доступности качественного образования, которое соответствовало бы требованиям инновационного развития экономики, современным потребностям общества и каждого гражданина [1]. Достижению данной цели способствует реализация модели сетевого взаимодействия образовательных организаций. Статья 13 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (далее – закон об образовании) предусматривает, что образовательные программы подготовки специалистов среднего звена могут включать в себя сетевые формы ее реализации.

Одной из распространенных форм деятельности в практике сетевого взаимодействия являются сетевые проекты, под которыми Е. С. Полат понимает «совместную учебно-познавательную, исследовательскую, творческую или игровую деятельность учащихся-партнёров, организованную на основе компьютерной телекоммуникации, имеющую общую проблему, цель, согласованные методы, способы деятельности, направленную на достижение совместного результата деятельности» [3].

В связи с необходимостью эффективного развития коммуникативной компетенции обучающихся на занятиях иностранного языка, Хакасским колледжем профессиональных технологий, экономики и сервиса, совместно с Черногорским механико-технологическим техникумом, реализуется учебный сетевой проект «Учебная фирма» с использованием сервисов WEB 2.0.

Для осуществления успешного сетевого взаимодействия был создан сайт проекта, на котором представлены методические материалы по сопровождению проекта, план проведения проекта. С целью выделения систем действий преподавателя и обучающихся были определены этапы разработки проекта.

На этапе планирования были определены: название проекта, цели, задачи, предметные области (ЕН.01. Информатика и информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности, ОП.01. Сервисная деятельность, МДК.01.01. Организация и технологии парикмахерских услуг), межпредметные связи и возраст участников (15–18 лет), сформированы команды.

Практической целью проекта является разработка концепции собственной учебной фирмы с определением ее названия, логотипа, отрасли, продукта/услуги, организационной структуры, распределением должностей; создание визитной карточки; презентация своей фирмы; экскурсия по своему салону-парикмахерской, салону по пошиву одежды.

На этапе поиска информации формулируются основополагающий вопрос сетевого проекта «Как создать свою фирму?», проблемные вопросы, а также триада вопросов, которые определили дальнейшую учебно-исследовательскую и творческую деятельность участников проекта; разработаны задания и предоставлены материалы и ресурсы, необходимые для проведения проекта, в том числе сервисы Web 2.0.

На основном этапе проекта обучающиеся в группах осуществляют поисковую деятельность, а затем во взаимодействии с другими группами оформляют и представляют результаты проекта. Деятельность обучающихся на данной стадии непосредственно связана с использованием сервисов Web 2.0. Так, плакат «Мой салон» обучающиеся создают в онлайн-сервисе для совместного создания стенгазеты Wikiwall. Организграмму фирмы представляют посредством другого бесплатного веб-сервиса для создания ментальных карт Spiderscribe. Используя онлайн сервис kizoa создают видеоролик «Мой салон». Презентацию фирмы осуществляют с помощью сервиса динамических презентаций Prezi. Оформление деловой документации производится в Google-документах.

В ходе сетевого проекта осуществляется техническая и психологическая поддержка команд, помощь в формировании ИКТ-компетенции, сопровождение каждого участника коллективного взаимодействия происходит с помощью инструктивных писем и индивидуальных консультаций. Промежуточное оценивание осуществляется с помощью Таблицы продвижения (используем Google-таблицу), самооценки и взаимооценки команд в соответствии с критериями оценивания заданий.

На этапе рефлексии также применяется один из сервисов Web 2.0. для создания анкет – Google-документ.

План оценивания сетевого проекта помог нам определить стратегии, методы и средства оценивания. Большое значение отводится стартовой презентации, таблице «Знаю-Интересуюсь-Узнаю» и критериям оценивания продуктов проектной деятельности, которые призваны сформировать навыки критического мышления, анализа и оценки работы по заданным показателям, способствовать самоконтролю участников проекта.

Таким образом, можно говорить о том, что сетевая форма реализации проекта на уроках иностранного языка способствуют реализации практико-ориентированного подхода в обучении, который делает возможной профессиональную подготовку конкурентоспособного специалиста, умеющего успешно осуществлять профессиональные контакты на иностранном языке в различных сферах и ситуациях [2, с. 230–237], характеризуемого высоким уровнем профессиональной, общей и универсальной компетенций и мотивированным стремлением к самообразованию и самосовершенствованию, в соответствии с заявленными требованиями ФГОС СПО.

Библиографический список

1. Концепция долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 года.
2. Коништерова Е. А., Улитина К. А., Калинина Е. В. Практико-ориентированный метод обучения иностранным языкам как средство совершенствования языкового образовательного пространства неязыкового вуза // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – Т. 3. – С. 230–237.
3. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка//Иностранные языки в школе. - 2000. - №1.

РАННЕЕ ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Н. А. Кащеева

*Учитель,
Средняя образовательная школа № 3,
г. Петровск,
Саратовская область, Россия*

Summary. This article discusses the issue of early learning of foreign languages. The author reveals the psychological and physical features of the younger students. Difficulties in learning foreign languages are described.

Keywords: foreign language; early learning; methods and techniques.

Сегодня никого не надо убеждать в том, что раннее обучение иностранному языку способствует не только более прочному и свободному практическому владению им, но и несет в себе большой интеллектуальный, воспитательный и нравственный потенциал. Тот факт, что в новой модернизированной школе иностранный язык предлагается изучать со 2-го

класса, является признанием объективно существующего социального интереса к изучению иностранных языков и подтверждением важности предмета для реализации перспективных задач разностороннего развития личности.

Изучение иностранного языка в данном возрасте полезно всем детям, независимо от их стартовых способностей. Психологические особенности младших школьников дают им преимущества при изучении иностранного языка. Дети 7–10 лет впитывают иностранный язык как губка опосредованно и подсознательно. Они понимают ситуацию быстрее, чем высказывание на иностранном языке по данной теме. У младших школьников хорошо развита долговременная память. Безусловно, должен проводиться систематический контроль, так как «периодическая инвентаризация хранящегося в памяти материала препятствует его «утечке» [1, с. 52].

Польза раннего обучения иностранному языку уже многократно доказана. Всем известно, что на начальной ступени обучения происходит становление личности младшего школьника. Желание изучать язык другого народа – начало доброго отношения к своему народу, осознания своей принадлежности ко всем людям нашей планеты, независимо от того, где он живет и на каком языке говорит. Но поддержать у малышей желание учить изо дня в день, продвигаясь маленькими шажками, дело нелегкое.

Как же сделать каждый урок интересным, увлекательным и добиться того, чтобы он развивал познавательный интерес, творческую мыслительную активность учащихся? Во время занятий необходимо моделировать эмоциогенные ситуации [5, с. 62], которые мобилизуют мыслительные процессы учащихся, будут побуждать их использовать слова для выражения своих мыслей и чувств и нацеливать на усвоение лексического материала, его функционирование в продуктивных и рецептивных видах речевой деятельности. Учащийся должен обязательно выражать свое отношение к заданиям – любопытство, восхищение или безразличие, при этом уметь осознавать, сопоставлять и анализировать.

Учителя иностранного языка, работающие в начальных классах, помимо традиционных способов обучения в своем арсенале имеют немало оригинальных и специфических приемов, обеспечивающих физическую активность на уроках и способствующих эффективному обучению.

Необходимо помнить о том, что урок иностранного языка в начальной школе должен быть объединен общей темой, а вот деятельность детей на уроке должна быть разнообразной. Маленькие дети не могут подолгу сидеть спокойно из-за недостатка контроля над двигательными мышцами. Поэтому желательно во время урока давать им такие задания, которые позволяли бы детям двигаться по классу (игры, динамические паузы, песни с движениями, танцы). Но при этом каждый элемент урока нужен для решения общей задачи.

Необходимо учитывать и особенности физического развития детей 7-10 лет. Внимание младших школьников отличается произвольностью, неустойчивостью. В этом возрасте учащиеся обращают внимание лишь на то, что вызывает их непосредственный интерес. Приступая к изучению иностранного языка, дети очень много ждут от нового учебного предмета, поэтому начинают изучать его с удовольствием. Но объем изучаемого материала постепенно возрастает, запоминать его становится сложнее. Есть ученики, которые с трудом усваивают произношение, интонацию предложений, не запоминают структуру речевых образцов. Интерес к предмету и познавательная активность начинают снижаться.

Очень важно, чтобы уроки иностранного языка не были скучными, а для этого нужно использовать разнообразную наглядность и много игр. Предлагаемый материал должен быть ярким, чтобы он оказывал положительное эмоциональное воздействие и помогал развитию познавательного интереса. Во время урока необходимо использовать экстралингвистические объекты (интересные сюжетные картинки, фильмы, рисунки, рассказы), которые должны содержать проблему и быть интересны учащимся [4, с. 137]; устанавливать соответствующие ассоциативные связи, чтобы затронуть и интеллектуальную сферу, и эмоциональную, что поможет учащимся ярко запечатлеть изучаемый материал [4, с. 52].

Об обучающих возможностях использования игрового метода известно давно. Многие ученые, занимающиеся методикой обучения иностранным языкам, справедливо обращали внимание на эффективность использования игрового метода. Это объясняется тем, что в игре проявляется особенно полно, а порой неожиданно способности любого человека, а ребенка в особенности [2, с. 25]. По определению Коджаспировой Г. М. и Коджаспирова А. Ю., «ИГРА – один из видов деятельности, значимость которой заключается не в результатах, а в самом процессе. Способствует психологической разрядке, снятию стрессовых ситуаций, гармоничному включению в мир человеческих отношений [1, с. 29]. Применение игровых приемов позволяет создать условия для произвольного усвоения всех языковых средств: лексики, грамматических структур, речевых образцов. Возможность опоры на игровую деятельность позволяет обеспечить естественную мотивацию речи и сделать интересными элементарные высказывания. Чувство “равноправия”, атмосфера увлеченности и радости, ощущение посильности заданий – все это создает для учащихся благоприятную психологическую атмосферу, что, безусловно, сказывается благотворно на результате обучения.

В современных условиях наиболее актуальной задачей образования является формирование информационной культуры учащихся. ИКТ становится наиболее эффективным средством, способствующим расширению образовательного пространства современной школы [3, с. 121]. Большой интерес у обучающихся начальной школы вызывает использование на уро-

ках иностранного языка компьютерных программ и мультимедийных средств обучения, которые позволяют осуществлять индивидуальный подход и обеспечивают положительную мотивацию к обучению иностранному языку. Кроме того, интерактивное обучение на основе мультимедийных программ позволяет более полно реализовать целый комплекс методических, дидактических, педагогических и психологических принципов, делает процесс обучения более интересным и творческим [3, с. 121].

Необходимо также остановиться на трудностях усвоения иностранного языка в младшем школьном возрасте. Первая трудность заключается в отсутствии у школьника действенных и актуальных мотивов овладения английским языком. Вторая трудность освоения английского языка связана с владением учащимися родным языком. Третья трудность – это личностные психологические барьеры, которые могут возникнуть у школьников в отношении второго языка.

Несмотря на все трудности и проблемы в обучении младших школьников, для учителей иностранного языка гораздо важнее тот факт, что обучение доставляло огромное удовольствие, приносило радость познания ученикам, и в них рождалась искренняя любовь к иностранным языкам!

Библиографический список

1. Коджаспирова Г.М., Коджаспиров А.Ю. Педагогический словарь: Для студ. высш. и сред. пед. учеб. заведений. – М.: И; М.: Издательский центр «Академия», 2000. 176 с.
2. Коньшева, А.В. Современные методы обучения английскому языку: учебник / А.В. Коньшева. – 2-е изд., стереотипное. – Ми.:ТетраСистемс, 2004. – 176 с.
3. Мильруд Р. П. Учебно-методические материалы к Программе дополнительного профессионального педагогического образования «Реализация Федерального государственного образовательного стандарта начального общего образования в общеобразовательных учреждениях и школах с углубленным изучением английского языка / Р. П. Мильруд. Москва : Просвещение, 2011. - 190 с.
4. Рогова Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе /Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова. – М.: Просвещение, 1991. – 287 с.
4. Романович А.Ю. Сущность эмоционального компонента в содержании обучения лексике / А.Ю. Романович // Вестник университета (Государственный университет управления). – 2011. – № 24. – С. 60–62.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА К УРОКУ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА 3-ГО КЛАССА «ГРАММАТИКА В ИГРАХ»

И. И. Косинова

Учитель,
Пивоваровская средняя
общеобразовательная школа,
с. Пивовариха,
Иркутская область, Россия

Summary. The aim of the lesson is to revise the constructions «I can/cannot», «I have got», «It is» using grammatical games which can arouse pupils' interest, involve all children in activity and capture their attention. The material is broken up into several parts. Each part has suitable activity. They are organized according to the aim and the objectives of the lesson. The lesson is created logically due to the age of pupils. It is provided with visual material and songs.

Keywords: I can/cannot; I have got; It is; a cat; a bear; a fox; a pencil case; a rubber; a ruler; yellow; orange; red; the alphabet.

УМК: Английский с удовольствием / «Enjoy English», Биболетова М.З, Титул: 2014. Книга для учителя Английский с удовольствием / «Enjoy English», Биболетова М. З, Титул: 2012, аудио приложение к УМК Enjoy English.

Тип урока: урок общеметодологической направленности. Урок обобщения и систематизация знаний.

Опорные понятия, термины: Выражения «I can\ cannot», «I have got», «It is», лексика по теме «животные», «школьные принадлежности», «цвета», изученные буквы английского алфавита.

Цели для ученика:

1. Воспринимать на слух речь учителя, догадываться о значении слов. Зрительно воспринимать текст, узнавать знакомые слова и конструкции. Устанавливать логическую последовательность. Вести диалогическую и монологическую речь. Различать и употреблять в устной речи и письменной изученный материал.

2.Развивать логическое мышление, навыки устной и письменной речи.

3.Развивать самостоятельность, активную жизненную позицию, уважение, творческое отношение к изучаемому предмету.

Цели для учителя:

- **образовательные:** обеспечить повторение пройденных тем;

- **развивающие:** формировать у обучающихся способности к систематизации ранее приобретенных знаний, формировать умение делать выводы, умение извлекать нужную информацию и классифицировать ее, освоить умение работать в группах, парах и индивидуально, формировать умение излагать свои мысли в устной и письменной форме;

- **воспитательные:** воспитать организованность, развивать внимание, языковую догадку, логическое мышление.

Задачи урока:

- развивать умения систематизировать новые знания;
- воспитывать интерес к образованию как части культуры страны изучаемого языка;
- формировать навыки аудирования;
- развивать навыки монологической и диалогической речи с использованием знакомой лексики и грамматики.

Планируемый результат

Предметные умения

1. Вести устную речь в группе и индивидуально.
2. Рассказывать о животных, о школе, опираясь на предлагаемые речевые образцы.
3. Пытаться читать гласные в открытом и закрытом слогах.
4. Понимать на слух речь учителя.
5. Написать буквы английского алфавита.

УУД:

Личностные УУД:

- формирование ответственного отношения к учению, готовности к саморазвитию и самообразованию;
- формирование коммуникативной компетентности в общении и сотрудничестве со сверстниками;
- формирование устойчивой учебно-познавательной мотивации и интереса к учению.

Регулятивные УУД:

- осуществление регулятивных действий самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке;
- формирование умения самостоятельно контролировать своё время и управлять им.

Коммуникативные УУД:

- Формулирование собственного мнения и позиции;
- организация и планирование учебного сотрудничества с учителем и сверстниками;
- использование адекватных языковых средств для отображения своих чувств, мыслей, мотивов и потребностей.

Познавательные УУД:

- построение логических рассуждений;
- освоение коммуникативных навыков.

Межпредметные связи: Русский язык (буквы), математика (счёт), окружающий мир (животные, цвета, школа).

Формы работы: Индивидуальная, групповая, фронтальная.

Дополнительные пособия: аудиозапись «Clap our hands», «What is your name?». Наглядный материал: цветные шарик, цветные фигуры, картинки с животными, игрушки животных, карточки с английскими буквами.

В таблице 1 представлены этапы проведения урока с использованием технологической карты.

Совершенно очевидно, что, необходимо постоянно совершенствовать методики обучения языку. С целью повышения качества обучения следует поощрять стремление к познанию, к развитию умственных способностей. Предложенная методика проведения урока с использованием технологической карты в начальной школе МОУ ИРМО «Пивоваровская СОШ» показала целесообразность применения этого метода.

Таблица 1

Этапы проведения урока

| Этап урока/ цель | Деятельность учителя | Деятельность ученика | Используемые методы, приемы, формы | Формируемые УУД | Результат взаимодействия (сотрудничества) |
|---|---|---|------------------------------------|---|---|
| Постановка цели и задач урока. Мотивация учебной деятельности учащихся | | | | | |
| I этап Этап мотивирования к учебной деятельности. Фонетическая разминка. Цель: Введение в учебную деятельность | При- ветствует учащихся, представляет рассказ с фонетиче- ской раз- минкой. Предлагает рассказывать его коллек- тивно и по- буждает к формулиро- ванию темы и целей урока | Обучающи- еся привет- ствуют учи- теля. Анализи- руют пред- ставленный рассказ, формули- руют цель и задачи уро- ка. Слуша- ют песню «What is your Name?» | Коллек- тивная | Регулятивные Познаватель- ные Коммуника- тивные | Активизация внимания, побуждение к коммуни- кативной де- ятельности, использова- ние получен- ных ранее знаний |

| Сообщение темы и целей урока | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|
| II этап Этап актуализации изученного материала. Речевая разминка. Цель: вспомнить изученный материал. Глагол Can, и глаголы: write, read, count, draw | Предлагает поработать коллективно, рассказывая про школу | Работают самостоятельно и вместе с образцом, сообщают полученную информацию классу | Индивидуальная. Задание с предметным содержанием. Групповая | Регулятивные Познавательные коммуникативные | Проанализировали, составили предложение по образцу |
| Актуализация полученных знаний | | | | | |
| III этап Этап тотального включения в систему знаний и повторения. Развитие речевых навыков, развитие лексических навыков, развитие грамматических навыков. Развитие навыков самостоятельной и групповой работы | Предлагает поработать в группах и вспомнить животных, цвета, выражение «It is»? «I have got» | Работают в группах, рассказывают о своих домашних животных, вспоминают и закрепляют цвета, сообщают полученную информацию классу | Групповая. | Личностные. Регулятивные. Познавательные. Коммуникативные | Освоение навыков устной речи и работы в группах. Составили краткое монологическое высказывание по схеме. Формирование коммуникативной компетентности в общении и сотрудничестве со сверстниками |

| | | | | | |
|--|--|---|-----------------------------------|--|---|
| <p>IV этап Закрепление с проговариванием во внешней речи. Обобщение полученных знаний</p> | <p>Побуждает учеников к обсуждению результатов их деятельности на уроке и к подведению итогов. Объясняет домашнее задание. Р.Т. с. 14 Буква Рр</p> | <p>Высказывают своё мнение об уроке, рассказывают, чему они научились на уроке, и дают оценку своим действиям. Делают выводы о том, какие знания больше всего понравились</p> | <p>Групповая, индивидуальная.</p> | <p>Личностные. Регулятивные. Коммуникативные</p> | <p>Умение делать выводы, давать оценку. Рефлексия</p> |
| <p>V этап Рефлексия учебной деятельности на уроке</p> | <p>Просит учащихся рассказать, чему они научились в первой четверти. Благодарит учащихся за урок</p> | <p>Анализируют, высказывают своё мнение</p> | <p>Групповая, индивидуальная</p> | <p>Личностные. Регулятивные. Коммуникативные</p> | <p>Рефлексия</p> |



V. SPECIAL ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN NON-PHILOLOGICAL UNIVERSITIES



СОВРЕМЕННОЕ ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК НОВЫЙ ЭТАП ЗАОЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СРЕДНИХ И ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ

М. А. Блинов

*Доцент,
Санкт-Петербургский гуманитарный
университет профсоюзов,
Алматинский филиал,
г. Алматы, Казахстан*

Summary. The article presents the history and the stages of formation of the correspondence education and distant learning. The basic terms of distant learning and their meaning are set forth. We analyse the system of distant learning for secondary schools and universities in Russia and Kazakhstan as well as the advantages of distant learning over correspondence education.

Keywords: correspondence education and distant learning; methods and technologies of distant learning; webinars, video lectures; curriculum.

Идея получения высшего образования на расстоянии всеми желающими, независимо от национальности, религии и материального состояния возникла в Европе в 18 веке. В 1840 году преподаватель стенографии И. Питман вводит новый термин – «correspondence education» [1, с. 6]. Словосочетание «correspondence education» долгое время означало заочное обучение.

И. Питман, совместно с другими энтузиастами, такими как С. И. Гесен (библиотекарские курсы), А. Кассодо (каллиграфия), Густав Лангеншайдт («обучающие письма», как самоучитель по языку для взрослых) начинают обучение больших масс в короткие сроки. Процесс обучения заключался в том, что студенты получали учебный материал, переписывались со своими преподавателями и сдавали свои экзамены с помощью почтовой связи [2, с. 10].

Получение высшего образования на расстоянии стало актуальным в Великобритании в 1936 году, когда студенты, обучающиеся в аккредитованных учебных заведениях Лондонского Университета, получили разрешение на сдачу экзаменов, проводимым Университетом. Такие экзамены могли сдавать люди из разных частей света, главным было наличие соот-

ветствующих знаний. Такое обстоятельство привело к созданию большого количества колледжей, предлагавших курсы обучения по почте.

Американская писательница А. Тикнор в конце 19 века создала удаленную систему обучения по почте для женщин. После появления в 1874 г. авторской программы В. Р. Харпера по корреспондентскому обучению, многие университеты заинтересовались этой идеей, и в 1892 году Чикагский университет открыл первый факультет дистанционного обучения [3].

В 1911 году в Австралии открылись курсы дистанционного обучения на вузовском уровне в Квинслендском университете, а также было организовано обучение детей, живущих далеко от школ. Очень быстро система дистанционного обучения охватила много стран, захватив обучение для школ и технических училищ. Вначале, все материалы имели либо рукописный вид, либо издавались с неважным качеством печати и бумаги, но на втором этапе стали появляться цветные иллюстрации и качество издания повысилось. Материалы стали дополняться аудио и видеозаписями. Этот этап связывают с открытием в Великобритании Открытого Университета в 1969 году. Развитие информационных технологий привело к третьему этапу, когда началась работа с электронной почтой, применение телеконференций, использование графики и средств мультимедиа. На данном этапе дистанционное обучение является максимально технологичным и удобным как для преподавателя, так и для студента.

В России дистанционное обучение начало развиваться после революции в 1917 году. В СССР система образования основывалась на письменных консультациях. Такая модель предполагала заочное обучение, когда преподаватель и студент не видели друг друга. В шестидесятые годы было открыто 11 заочных университетов, а так же факультеты заочного образования.

Система обучения строилась следующим образом: 1) обязательные для присутствия установочные лекции, на которых описывался изучаемый курс и выдавались необходимые материалы; 2) в течение определенного срока, студент изучал всю информацию по своему курсу, созваниваясь и переписываясь со своим преподавателем; 3) в конце семестра или учебного года студенты прибывали на сессию, где сдавали зачеты и экзамены.

После распада СССР дистанционное образование перестало развиваться в связи с экономическими и политическими кризисными явлениями и пошло на спад. Хотя были предприняты некоторые попытки развития дистанционного обучения, такие как изучение английского языка с помощью кассет по разным уровням в школе «Ешко» с выдачей сертификатов (1993 год), подписание меморандума с ЮНЕСКО, которое привело к созданию МТИ ВТУ, предлагавшим получение образования по самым разным дистанционным программам. Этот университет получил аккредитацию в 2000 году и, продолжая активно работать, выдает дипломы государственного образца. Новыми технологиями заинтересовались крупные ком-

пании, такие как «РЖД», «Северсталь», «Норильский никель», а Государственная Дума и Центральный Банк России активно использовали возможности дистанционного обучения для совершенствования работы своих сотрудников [5, с. 42]. В 2005 году система «Redclass» России была признана международной комиссией ADL соответствующей международному стандарту SCROM 1.2, который поддерживается всеми ведущими производителями систем дистанционного обучения.

Но только в 2013 году в России официально признали дистанционное обучение. Новый закон «Об образовании в Российской Федерации» приравнял дистанционное образование к очному, что позволило колледжам и вузам обучать студентов на расстоянии.

В России заочная форма обучения приобрела большой размах в связи с огромными размерами страны, из-за сильно отдаленных друг от друга научно-образовательных центров, необходимости быстрого социально-экономического развития страны, большого количества русскоговорящего населения, постоянно проживающего за пределами России и желающего получить образование именно в России, но не имеющего возможности сделать этого в очной форме. Однако необходимость постоянно и неоднократно приезжать в свой вуз, тратя много времени и денег, нежелание руководства отправлять своих работников на сессию на продолжительное время, все больше сокращало количество студентов, получающих образование в традиционной заочной форме.

Параллельно заочному обучению, дистанционное образование продолжало активно развиваться и постепенно стало обязательной частью образовательных программ в большинстве учебных заведений. Причем, в России было разработано большое количество образовательных систем, работающих в соответствии с международными стандартами. В программу учебных заведений все более активно включаются учебные порталы, видеоконференции, тестирование проводится через Интернет. При анализе образовательных заведений было выявлено, что около сорока процентов ВУЗов предоставляют возможности дистанционного обучения [6]. Помимо этого, существует много курсов для реализации предлагаемых программ. Очень активно используется зарубежный контент, причем не только на занятиях по иностранному языку.

Средняя общеобразовательная школа в России вышла за пределы школьных стен. Во времена СССР и несколько позже, аттестат о среднем образовании могли получать дети, учившиеся в домашней школе из-за своего неважного здоровья, дети-спортсмены, которые находились за пределами своего населенного пункта в течение длительного периода времени и дети, сдававшие экзамены экстерном. Но такой вид образования предполагал контроль знаний только в пределах школ, в которых учились дети. В XXI веке и с учетом развития дистанционного обучения, дети могут учиться дистанционно. Дистанционное образование предусмотрено для «детей с

ограниченными возможностями здоровья; желающих получать образование в определенных учебных учреждениях, но не имеющих возможности из-за территориальной удаленности воспользоваться высококвалифицированной педагогической помощью; получения дополнительного образования; одаренных детей, нуждающихся в индивидуальном темпе учебной деятельности и готовых к усвоению значительных объемов новой информации; детей из семей, принадлежащих к различным религиозным общинам, которые не воспринимают школу как инструмент социализации и всячески ограничивают пребывание ребенка в подобных учреждениях» [7].

В настоящее время дистанционная школа среднего образования предлагает «широкий набор форм и видов дистанционного обучения: индивидуальные электронные курсы; коллективные вебинары, видеоконференции, чат-классы и другие формы организации общения в рамках учебного online-процесса; асинхронные формы, когда участники на общих образовательных платформах в различное время оставляют свои вопросы, работы и ожидают обратной связи» [7].

В России есть ряд школ, которые могут предложить ограниченный и полный курс обучения. В домашней школе «Морозко» в Москве проводятся занятия для школьников 1–4 классов. Родители получают подробный план обучения и расписание всех итоговых экзаменов. Во время обучения проводятся видеоконференции, весь учебный материал имеется на сайте учреждения. Преподаватель проводит консультирование по Скайпу с учеником, проводит групповые занятия и проводит экзамены в письменном и устном виде. Оценка за тесты выставляется в течение недели. При благоприятном результате ученик переводится в следующий класс.

В «Международной школе завтрашнего дня» детям предлагается две формы обучения. Первая – это обучение, проводимое в соответствии с Государственной программой России на русском языке, начиная с 1 и до 11 класса. Выпускные экзамены проводятся на базе 9 и 11 классов. Однако, сдача экзамена предусматривает присутствие школьника на экзамене. По окончании курса школьник получает аттестат, соответствующий всем принятым нормам и требованиям. Эта школа проводит занятия для москвичей и жителей Московской области, но возможно и обучение школьников других регионов.

Вторая форма обучения основана на американской программе School of Tomorrow. Обучение проводится на английском языке для школьников с 1 по 12 класс. Каждая дисциплина преподается на английском языке. Выполнение работы осуществляется в специально разработанных учебных тетрадях, адаптированных для максимально быстрого и эффективного изучения и освоения учебного материала. Это обучение действительно дистанционное, вся работа проводится через интернет. Для прохождения итоговой аттестации не нужно приезжать в Москву. Выпускник получает аттестат государственного образца на русском или на английском языке.

В отличие от России, Казахстан стал не расширять форматы дистанционного обучения, а сократил возможности получения домашнего обучения. По мнению юриста А. Мукановой, ситуация следующая. «Если посмотреть наш закон об образовании в динамике, то лазейка, которая была (для родителей, желающих обучать детей вне школы) закрылась до щелочки. Сейчас в законе прямо написано, что экстернат и дистанционное обучение только для детей с ограниченными возможностями. Есть акт к закону, где прописан еще один вариант: внешкольное обучение для одаренных детей. Можно попытаться доказать, что твой ребенок невозможно сделать» [8].

Во времена существования СССР, ситуация с заочным высшим образованием в Казахстане была практически аналогичной российской. В своем диссертационном исследовании А. Т. Ауэзова выделяет четыре этапа развития заочного образования: 1) 1840 – апрель, май 1929 года. Этот этап связан с генезисом идеи и практики дистанционного обучения; 2) 1929–1969 год, до открытия Открытого Университета Великобритании. Данный этап связан с широким развитием заочного образования; 3) 1969–2010 год, это время выработки и утверждения классических форм дистанционного образования; 4) последнее десятилетие. В эти годы идет поиск новой постиндустриальной модели дистанционного образования [9, с. 12]. Касательно четвертого периода А. Т. Ауэзова выделяет следующее: «1) Применяемые средства связи на современном этапе включают непосредственное общение с преподавателем, а также новейшие информационные технологии, Интернет. Почта используется крайне редко, 2) Заочное обучение в настоящее время ведется в основном по традиционным формам и методам, однако проводится активное внедрение дистанционных форм обучения в систему заочного образования, 3) Современные социально-экономические условия обусловили высокую степень распространенности заочного высшего образования, что, с одной стороны, отвечает насущной потребности в специалистах нового типа, с другой стороны, явилось источником доходов для вузов, многие из которых не имеют соответствующей базы, 4) С переходом на рыночные отношения планомерное обучение студентов-заочников попало в зависимость от работодателя, что не всегда предполагает социальную защищенность работающих, поэтому, исходя из практики заочного обучения, мы отмечаем в качестве особенности современного этапа низкую степень социальной защищенности студентов - заочников и нежелание руководства предприятий содействовать повышению квалификации своих сотрудников» [9, с. 15].

Вице-министр образования и науки Казахстана А. Аймагамбетов заявил, что вечернее образование будет продолжаться и в дальнейшем, но напомнил, что с 2010 года заочное обучение в казахстанских вузах на базе 11 классов не ведется. В этот период заочное образование могли получать лица уже имеющие первое высшее образование или выпускники колле-

джей, но было оставлено только 50 процентов специальностей. Такое решение было принято, поскольку студенты заочных отделений получали только 65 процентов от общего объема знаний студентов очного отделения, но получали точно такой же диплом, как и очники. После введения новых правил и с учетом подключения дистанционных технологий, помимо того, что студенты будут получать 100 процентов объема знаний, будет налажена система контроля за качеством обучения, явкой и участием студента в образовательном процессе. Обучение с помощью дистанционных технологий будет очень похоже на работу очного отделения, с системой еженедельного контроля знаний, выполнением тестов, сдачей зачетов и экзаменов в конце каждого учебного семестра [10].

Преимущества и недостатки при сравнении заочного и дистанционного обучения.

1. В условиях заочного обучения в традиционном понимании студент обязан посещать свой вуз хотя бы дважды: на установочных лекциях и во время зачетно-экзаменационной сессии. При дистанционном обучении студент в течение всего учебного года находится дома и может не беспокоиться о том, что он пропустил важную информацию. Весь лекционный материал сохранен в виде текста или записи, которые можно прочитать или просмотреть, он всегда доступен.

2. При заочном образовании вуз обязан предоставлять аудитории для занятий, нести накладные расходы на проведение аудиторных занятий и т.д., а при дистанционном обучении эти проблемы снимаются. Самому студенту не нужно приобретать деньги на авиа или железнодорожные билеты, ему не нужно снимать съемное жилье, тратиться на ежедневный проезд на муниципальном транспорте.

3. При заочном образовании студенту приходится прерывать свою работу на один или полтора месяц на поездку на зачетно-экзаменационную сессию. Не все работодатели благосклонно относятся к сотрудникам, которые каждый год уезжают на учебную сессию. При дистанционном обучении, благодаря гибкому графику учебы студент может выполнять свои задания по вечерам или в выходные дни. Дистанционное обучение очень подходит людям, которые хотят получить второе высшее образование без отрыва от работы. Кроме того, дистанционное обучение дешевле заочного.

4. Во время командировок, поездок в другие страны студенту, проходящему заочное обучение, не нужно возить за собой чемодан книг и справочников. При дистанционном обучении студент, используя интернет, может заниматься где угодно: дома, в офисе, в гостинице, на даче, во время ожидания заказа в пунктах общественного питания и т. д., это не мешает учебному процессу.

5. При заочном обучении студент привязан к своему расписанию, он не должен опаздывать на занятия, ему нужно что-то съесть во время кратких перемен, кроме того, он переживает во время сдачи зачетов и экзаме-

нов. При дистанционном образовании студент живет в своем обычном графике. Зачеты и экзамены он может сдавать в состоянии творческого подъема и на пике своих умственных и физических сил, причем сам зачет он получает, выполняя ряд тестов в удобное для него время, без пристального внимания контролирующего его преподавателя.

6. При заочном обучении студент ищет учебные материалы, после занятий идёт в библиотеки. Ему приходится дополнительно покупать учебники и методические материалы, которые он не нашел. При дистанционном образовании студент после регистрации на учебном сайте вуза получает доступ к библиотеке университета и своего преподавателя и получает все необходимые ему учебные материалы.

7. Во время зачетно-экзаменационной сессии студент может заболеть, он не сможет ходить на лекции и практические занятия с повышенной температурой, особенно когда сессия проходит во время эпидемии гриппа. Это особенно касается людей со слабым здоровьем или некоторыми другими ограничениями. Дистанционное обучение позволяет слушать своего преподавателя в любом состоянии или сделать небольшой перерыв для поправки своего здоровья. Студент, который ухаживает за неходячим больным или инвалидом, может продолжать свое обучение дистанционно, так же как и молодые мамы во время их декретного отпуска.

Студент, выбравший дистанционное обучение, должен объективно оценить свое психологическое состояние и свой характер. Он должен быть морально готов к тому обстоятельству, что дистанционное обучение не предназначено для него, если ему требуется постоянное общение с преподавателем и со своими однокурсниками, если он любит студенческие походы и дискотеки. В условиях дистанционного обучения студент должен быть абсолютно сконцентрирован на учебе, он должен развивать свою усидчивость и самоконтроль, проходить теорию и выполнять практические задания, одним словом, он должен быть сфокусирован и сконцентрирован на постоянной работе и не давать себе многодневных каникул. Кроме того, при дистанционной работе студенту обязательно нужен хороший компьютер с быстрым интернетом, чтобы следить за лекциями и работать с учебным материалом без каких-либо технических проблем. Перед тем, как выбрать дистанционное обучение, студент должен ознакомиться с перечнем профессий, которые предлагает дистанционно. Удалённо возможно получить профессию переводчика или веб-дизайнера, но нельзя стать врачом или химиком.

Методы и технологии, которые дистанционное обучение добавляет к заочному обучению.

Прежде всего, это доступ студента к учебному сайту или порталу. Студент может найти всю необходимую ему информацию по учебе, например, перечень предметов, которые он должен пройти за этот семестр, расписание вебинаров, электронную зачетку с уже сданными зачетами и

экзаменами, там же есть и ссылки на имеющиеся в базе университета учебные материалы по всем предметам. Представлена также информация о телеконференциях и лекциях ведущих преподавателей вуза, перечень вопросов по каждому предмету по неделям, расписание сдачи тестов, зачетов и экзаменов. Студенты получают информацию по теории и практике на вебинарах. Вебинары похожи на обычные лекции, только студенты видят своего преподавателя на экране и могут задавать и даже отвечать на его вопросы. Общение происходит на общем чате, на экране есть несколько окон, одно из которых преподаватель использует для демонстрации таблиц, графиков, видеороликов, показа презентаций и т. д. Если студент по какой-либо причине не смог поучаствовать в вебинаре, он может посмотреть его позже, но свои вопросы преподавателю ему придется задавать по электронной почте или на форуме. Студенты получают доступ к базам данных, где расположены электронные учебные материалы, как тестовые, так и мультимедийные (аудио или видеолекции). Поскольку студент получает свой логин и пароль, то он может скачать любую необходимую книгу или пособие в электронной библиотеке вуза. Если у студента возникает вопрос, то он может задать его по скайпу, электронной почте, на форуме и использовать другие виды связи, оговоренные с преподавателем.

Итак, заочное образование в традиционном понимании этого слова постепенно уступает место обучению с применением дистанционных технологий. Многие люди хотят получать дополнительное образование, не выходя из дома, избегая необходимости посещать другие города, находящиеся довольно далеко от родного города студента. Учтена необходимость ускорения или приостановки обучения в связи с некоторыми личными обстоятельствами. Для получения диплома и завершения обучения по конкретной специальности нет необходимости растягивать процесс обучения на четыре и большее количество лет. Если студент, получающий дистанционное образование, выполнил все требования и сдал все зачеты и экзамены за меньший период времени, то он получает возможность получить диплом и завершить свое образование в конкретном вузе за меньшее количество времени. С другой стороны, если студент не успевает выполнять задания в стандартном темпе, и у него для этого есть уважительные причины (рождение ребенка и уход за ним, длительное лечение в больнице или командировка в страны и места, не имеющих высокоскоростного интернета), то он может продлить свое обучение на необходимый срок.

С одной стороны, для небольших городков, поселков городского типа, деревень и аулов, где нет высокоскоростного интернета, правительства стран должны продолжать работу по распространению высокоскоростного интернета по всей стране. С другой стороны, преподаватели, ведущие занятия в дистанционных группах, не должны останавливать свою работу по созданию более совершенных учебных материалов (к видео лекциям должны добавляться новые современные данные, сами лекции следует де-

лить на части, после которых студенты могли бы в интерактивном режиме задавать свои вопросы; текстовые материалы должны дополняться гиперссылками на более подробное изложение терминов и понятий, а также на справочный материал, и т. д.). Каждый преподаватель должен выставлять на сайте университета время своих индивидуальных консультаций, проводимых, например, с помощью Скайпа. Каждый студент должен знать электронный адрес своего преподавателя для получения индивидуальных консультаций.

В XXI веке начался следующий этап развития дистанционного обучения. Наличие интернет технологий дает новые возможности, позволяющие сделать учебный процесс более ясным и доступным. К стандартной базе дистанционного образования, включающей печатные учебники и пособия, а также радио- и телекурсы, добавился мощный функционал информационно-компьютерных технологий, который обеспечивает комплексный подход к обучению и взаимодействие преподавателей и студентов в режиме реального времени. Дистанционное обучение будет продолжать вносить нововведения и применять новые технологии в процессе обучения по мере их возникновения.

Библиографический список

1. Технология организации электронного обучения по образовательным программам высшего образования. Монография. Е. К. Миннибаев и др.; Восточная экономико-юридическая гуманитарная акад. (Акад. ВЭГУ). Уфа: Акад. ВЭГУ, 2014. - 363 с.
2. Быкова Н.Н. Диссертация по педагогике Совершенствование заочного обучения в высшей школе средствами открытого образования. СПб, 2006 (URL: Библиотека авторефератов и диссертаций по педагогике <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-08/dissertaciya-sovershenstvovanie-zaochnogo-obucheniya-v-vysshey-shkole-sredstvami-otkrytogo-obrazovaniya#ixzz5OiyBIU9d><http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-08/dissertaciya-sovershenstvovanie-zaochnogo-obucheniya-v-vysshey-shkole-sredstvami-otkrytogo-obrazovaniya#ixzz5OivtrMBP>, дата обращения 20 августа, 2018года)
3. Официальный сайт Чикагского университета [URL: https://www.unipage.net/ru/university_of_chicago, дата обращения 21.08.2018 г)
4. Маслакова Е. С. История развития дистанционного обучения в России. Теория и практика образования в современном мире: материалы VIII Международной научной конференции (г. Санкт-Петербург, декабрь 2015 г.). — СПб.: С. Изд., 2015. — С. 29-32.
5. Андреев А.А. Роль и проблемы преподавания в среде e-Learning. Высшее образование в России. 2010. № 8/9. С. 41–45.
6. Образование в цифрах: 2018. Краткий статистический сборник. – Москва: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», 2018.
7. Дистанционное обучение в школе: полное среднее образование. (URL: <https://edunews.ru/onlajn/info/distacionoe-obuchenit-v-schole.html>, дата обращения 25 августа, 2018 года)
8. Forbes Kazakhstan. Возможно ли в Казахстане среднее образование вне школы? (URL:

- https://forbes.kz/process/education/vozmojno_li_v_kazahstane_srednee_obrazovanie_vne_shkoly/, дата обращения 25 августа, 2018 года)
9. Ауэзова А.Т. Развитие заочного высшего образования в Казахстане. Автореферат к диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Бишкек, 2014 год
 10. Как изменится заочное образование в Казахстане. Сайт Тенгри Ньюс, 6 августа 2018 года (URL: <https://tengrinews.kz>, дата обращения 25 августа 2018 года)

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ МОТИВАЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

О. Н. Васичкина
С. В. Самарская

*Кандидат педагогических наук, доцент,
Кандидат педагогических наук, доцент,
Ростовский государственный
экономический университет (РИНХ),
г. Ростов-на-Дону, Россия*

Summary. The authors show the influence of students' expectations on their self-determination. The role of external and internal motives in getting profound education is revealed. The article demonstrates interconnection between future professional success and motivated determination to acquire knowledge.

Keywords: motivation; professional images; internal and external motives; foreign languages; professional activities; competence.

Согласно теории человеческого капитала качество рабочей силы является одним из основных факторов экономического роста. В свою очередь, качество рабочей силы определяется уровнем человеческого капитала, который включает в себя способности, знания, умения, компетенцию, присущие индивидам. Важнейшими его формами являются образование и повышение квалификации [4]. Индивид, чувствующий внутреннюю потребность быть востребованным на рынке труда, стремится полностью реализовать свои навыки и умения в определённой профессиональной сфере, использовать внутренние и внешние ресурсы для достижения конкретных целей. Самодетерминация помогает дать профессиональную самооценку своим достижениям в профессии, помогает устанавливать рабочие отношения с коллегами, даёт толчок дальнейшему профессиональному росту и повышению профессиональной компетентности. Внутреннюю потребность продемонстрировать свой профессионализм, осведомлённость можно рассматривать как мотивацию к самодетерминации.

Мотивация в изучении различных предметов, в том числе и иностранного языка, тесно связана с двумя составляющими, одна из которых относится к компетентности, развитию имеющихся навыков и компетенций, а другая составляющая основана на стремлении быть первым, преуспеть других в профессии, добиться максимального результата. Мотива-

ционная среда характеризуется внешними условиями, которые воздействуют на мотивацию обучения, учитывая требования, возможности и ожидания обучающихся. То, что по мнению студента, будет влиять на его дальнейшую профессиональную деятельность, формирует эффективность его учебной деятельности, вырабатывает определённые убеждения и способствует более глубокому изучению предмета. Стоит также отметить, что в результате ряда исследований было выявлено, что учебная мотивация связана с такими характеристиками, как индивидуально-личностные свойства обучающихся, их активность, интеллектуальные особенности, проявление креативности при выполнении учебных задач и т. д. [1, с. 44]. Качество и успех преподавания иностранного языка, находится в зависимости от многочисленных факторов, в числе которых находится повышение мотивации к изучению иностранного языка. Разделяя мотивы поведения студентов на внешние и внутренние (внутренними называют мотивы, которые непосредственно связаны с самой деятельностью, а к внешним относят остальные мотивы, побуждающие индивида к данной деятельности), можно отметить, что в учебно-профессиональной деятельности они действуют в совокупности, так как в основе мотивации находится стремление индивида добиться успеха в выбранной области, получив новые знания, саморазвиваясь и изменяясь в лучшую сторону. Их соотношение определяет психологические особенности структуры мотивации учения студентов. Большое значение для успешности вузовского образования имеет факт доминирования в мотивационном профиле студента преимущественно внешней или внутренней учебно-профессиональной мотивации. Так, например, исследование А. Г. Бугрименко показало, что учебно-профессиональная деятельность внутренне и внешне мотивированных студентов вуза существенно различается. Преимущественно внутренне мотивированные студенты более погружены, включены в учебный процесс. Для них характерна мотивация самоопределяемой деятельности: они более активны, сознательны, произвольны в планировании своего профессионального образования. Они уделяют равное внимание как общеобразовательным, так и узкопрофессиональным предметам. Студенты с преобладанием внешней мотивации в меньшей степени произвольны в организации учебного процесса, меньше погружены в учебную деятельность, поскольку ими движут не столько познавательные или профессиональные мотивы, сколько внешние по отношению к процессу и результату учебной деятельности факторы [3].

Дисциплина «Иностранный язык» в системе профессионального образования широко использует междисциплинарные связи для решения познавательных и профессиональных задач, таким образом мотивируя студентов максимально использовать знания, полученные в ходе изучения общеобразовательных и профессиональных дисциплин.

Современные студенты должны не только получать знания по какому-то отдельному предмету, но и уметь перенести полученные знания в

область другой дисциплины, используя их с максимальной эффективностью. Выбор методов аудиторной и внеаудиторной работы должен способствовать повышению интереса к изучаемой дисциплине. Живой интерес у студентов вызывает работа с аутентичными материалами, организация и проведение ролевых игр и подготовка презентаций. Такой ролевой игрой может быть представление нового продукта компании и проведение рекламной кампании с последующим обсуждением. В данной ролевой игре будут задействованы междисциплинарные связи, так как студенты должны продемонстрировать свои навыки и умения, полученные при изучении дисциплин по специальностям «Торговое дело», «Реклама». В процессе подготовки необходимо разработать презентацию продукта, найти в Интернете информацию о конкурентах и выработать свою концепцию рекламы. В данном виде работ мотивацией выступает интерес к личной способности самостоятельно найти решение профессиональной проблемы, используя при этом иностранный язык. Внутренняя мотивация сочетается с внешней мотивацией в лице преподавателя и однокурсников, которые в свою очередь хотят продемонстрировать свои умения и навыки.

Стремление к общению на иностранном языке, желание быть правильно понятым и соответствовать ситуации являются мотивом к изучению иностранного языка. Недостаточные знания в области профессионального этикета и реалий культуры другой страны, принятых способов и правил налаживания деловых контактов, ведения деловой документации может привести к неприятностям и недопониманию, что, в свою очередь, проявится в избегании контактов с представителями иноязычной культуры, усталости, нервозности, беспокойству, уходу в себя. Уверенность в общении на иностранном языке может появиться только в результате постоянной работы над языком, его использованием на практике.

Таким образом, внешняя и внутренняя мотивации подталкивают студентов к изучению иностранного языка, так как желание самосовершенствоваться, быть профессионалом как для окружающих, так и для себя самого повышает самооценку индивида. Мотивационные установки связаны с ожиданиями результата, который индивид стремится получить в ходе реализации полученных профессиональных навыков и умений. Чем интереснее и проблемнее цели, которые ставит перед собой будущий специалист, тем более мотивирована его учебная деятельность.

Библиографический список

1. Анонова С.И. О социально-психологической адаптации обучающихся в вузе // Вестник Бурятского гос. ун-та. 2015. № 5. С. 43–48.
2. Безбородова М. А. Мотивация в обучении английскому языку // Молодой ученый. – 2009. – №8. – С. 156-160.
3. Бугрименко А.Г. Внутренняя и внешняя учебная мотивация у студентов педагогического вуза // Психологическая наука и образование. 2006. №4.

4. Лавриненко В.Н., Путилова Л.М. Исследование социально-экономических и политических процессов. Учебное пособие. // Москва. Вузовский учебник. ИНФРА-М. 2012.
5. Меламед Д.А. Социально-психологические особенности учебно-профессиональной мотивации студентов [Электронный ресурс] // Психолого-педагогические исследования. 2011. № 2. URL: http://psyjournals.ru/psyedu_ru/2011/n2/41673.shtml (дата обращения: 16.09.2018).



VI. QUESTIONS OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE



РАБОТА С ВИДЕОМАТЕРИАЛАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВОЕННОМ АВИАЦИОННОМ ВУЗЕ (на примере фильма «В. В. Талалихин»)

О. А. Муллина
Т. А. Муллина

*Кандидат филологических наук, доцент,
кандидат филологических наук, доцент,
Краснодарское высшее военное
авиационное училище летчиков,
г. Краснодар, Россия*

Summary. The article is devoted to work with video materials in the classroom on foreign (Russian) language. It is shown that the use of films helps to revitalize the learning process, increase its effectiveness, as well as the interest of foreign listeners in the study of the Russian language. As a sample for the work, a video about Russian military pilot Viktor Talalikhin is considered.

Keywords: Russian as a foreign language; educational process; authentic video materials; activation of cognitive activity; system of exercises.

В настоящее время на занятиях по русскому языку как иностранному самым распространенным техническим средством обучения является видеотехника, которая позволяет использовать одновременно аудирование и видеоподдержку учебного материала. Применение видео в учебном процессе способствует расширению кругозора учащихся и может служить «материалом для фонетических, грамматических, лексических заданий, быть основой для развития навыков аудирования, умения выражать свою точку зрения и аргументировать ее, для создания собственного монологического высказывания и т. д.» [1, с. 36].

Главным преимуществом использования видеоматериалов в учебном процессе можно считать их доступность. К другим преимуществам относятся:

- использование различных режимов работы. Так, например, преподаватель может варьировать каналы поступления информации: демонстрировать видеоматериалы со звуком и без него, со звуком, но без изображения и т. д.; может многократно демонстрировать видеоматериалы для углубления восприятия и понимания; может работать со стоп-кадром, что дает возможность приостановить демонстрацию видео, произвести уточнение или обсуждение определенного эпизода, возвратиться к его эпизоду еще раз, а затем продолжить просмотр [3, с. 35].

- возможность деления целого фильма на нужное количество видеофрагментов в зависимости от целей и задач обучения;
- использование видеоматериалов при индивидуальной, парной, групповой и коллективной видах работ;
- концентрация даже в небольшом видеофрагменте различных языковых средств;
- эмоциональное воздействие на учащихся;
- стимулирование устно-речевого общения обучаемых, которое происходит в форме выражения собственного мнения, отношения, поиска аргументов и доказательств.

Несмотря на то, что использование видеоматериалов в учебном процессе имеет ряд преимуществ, возникают и трудности, которые могут быть обусловлены:

- содержанием речи (недостаточный кругозор учащихся, наличие незнакомой лексики, длинные в синтаксическом плане предложения);
- способом изложения (особенности дикции, тембра и темпа речи);
- условиями восприятия (внешние шумы, плохая акустика, помехи).

Для того чтобы использование видеоматериалов стало важным приемом повышения качества знаний обучаемых, необходимо соблюдать некоторые критерии их отбора:

- соответствие жанровых особенностей содержания видеозаписей учебным целям и задачам, интересам обучающихся;
- хорошее качество изображения и звука;
- четкая и не слишком быстрая речь;
- современный язык, соответствующий требованиям и нормам литературного языка, из тех областей, с которыми чаще всего придется сталкиваться учащимся;
- соответствие языкового содержания уровню языковой подготовки обучающихся;
- продолжительность сюжетов не более 10–15 минут.

Использование аутентичных аудиовизуальных материалов в процессе обучения русскому языку требует от преподавателя проведения определенной подготовительной работы. Следует заранее определить количество времени, необходимое для этого. Целесообразнее выделять отдельные эпизоды и разрабатывать для каждого из них систему упражнений [2, с. 328].

В структуре видеозанятия традиционно выделяется три этапа:

1. Этап подготовки к просмотру (преддемонстрационный). Его цель – подготовить учащихся к просмотру: мотивировать, заинтересовать их, активизировать имеющиеся знания по теме, преодолеть лингвострановедческие трудности. При этом, по мнению Т. Н. Дьяченко, «нецелесообразно на данном этапе работы снимать лексические трудности, потому что, как показывает практика, при просмотре учащиеся не вспомнят толкования новых слов» [4, с. 26].

2. Этап показа видеофильма (демонстрационный). Упражнения, которые выполняются на этом этапе, не должны сильно отвлекать от просмотра. Это могут быть невербальные задания, такие как выбрать правильный ответ, соотнести информации с помощью стрелок и т. п.

3. Этап после просмотра (последемонстрационный). Цель этого этапа – контроль понимания фильма и дальнейшая работа с видеоматериалом по развитию навыков говорения и письма. Упражнения после просмотра рассчитаны не только на активизацию языкового материала с помощью упражнений на закрепление, но и на его расширение. Здесь актуальны задания креативного характера: написать продолжение, подготовить сообщение по проблеме фильма и т. д. Главное на этом этапе учитывать принципы прогрессии языкового материала и уровень знаний учащихся [3, с. 36].

В настоящее время актуальной является проблема повышения мотивации к изучению русского языка иностранными учащимися технических вузов, «где язык воспринимается зачастую лишь как инструмент для получения знаний по другим дисциплинам, что с одной стороны оправдано, с другой негативно влияет на процесс изучения языка на основном курсе» [1, с. 36].

18 сентября 2018 г. исполнилось 100 лет со дня рождения Виктора Васильевича Талалихина – военного летчика, Героя Советского Союза. Этим обусловлена актуальность выбранного нами фильма «В. В. Талалихин» [5], который можно использовать на занятиях по иностранному языку при изучении темы «Из истории развития военной авиации в России». Продолжительность видео 5 минут.

На этапе подготовки преподаватель проводит предварительное обсуждение, в ходе которого повторяется лексика, близкая к тематике фильма (*авиация, авиаклуб, военный летчик, военная авиационная школа, истребительный авиационный полк, служить, боевая машина, экипаж, уничтожить вражеские самолеты, атаковать немецкий бомбардировщик, произвести таран, трагически погибнуть, наградить орденом, присвоить звание и др.*), также курсантам сообщаются имена собственные и географические названия, которые они услышат в фильме: *Виктор Васильевич Талалихин, Подольск* и др.

До просмотра видео курсанты должны объяснить, как они понимают слова и выражения: *прожить яркую жизнь, стать легендой, пойти по стопам, воздушный таран, смертоносный груз, однополчанин.*

Также перед просмотром курсантам предлагаются вопросы: *Почему можно сказать, что В. В. Талалихин стал легендой? Как сохранилась память об этом летчике?* На эти вопросы им предстоит ответить позже.

На этапе просмотра учащиеся должны выполнить тест:

1. Виктор решил стать летчиком, потому что

А) его братья служили в авиации

Б) недалеко от его дома находился авиаклуб

В) его старший брат был инструктором

2. В. В. Талалихин совершил ночной воздушный таран

А) в конце 1939 года

Б) 7 августа 1941 года

В) 27 октября 1941 года

3. Виктору Васильевичу Талалихину было присвоено звание Героя Советского Союза, так как он

А) участвовал в двух войнах

Б) сбил 4 вражеских самолета

В) одним из первых совершил ночной воздушный таран

Работа после просмотра предполагает контроль увиденного материала. Это может быть задание указать верные и неверные утверждения:

1. Виктор Талалихин принимал участие в двух войнах: советско-финской и Великой Отечественной.

2. В. В. Талалихина наградили орденом Красной Звезды за то, что он произвел таран в ночном воздушном бою.

3. 7 августа 1941 года В. В. Талалихин уничтожил вражеский самолет вместе со всем экипажем.

4. После лечения Виктор Васильевич уже не участвовал в боях.

Контроль можно осуществить и с помощью задания «употребить правильный глагол в нужной форме: *наградить, носить, погибнуть, слушать, совершить, уничтожить, участвовать*»:

1. Советский лётчик-герой Талалихин ... в двух войнах: советско-финской и Великой отечественной.

2. Старшие братья Виктора ... в авиации, поэтому он тоже решил стать лётчиком.

3. За боевые подвиги во время русско-финской войны лётчика Талалихина ... орденом Красной Звезды.

4. В августе 1941 г. Талалихин ... таран в ночном воздушном бою.

5. Во время Великой Отечественной войны Виктор Талалихин ... несколько вражеских самолётов.

6. 27 октября 1941 г. лётчик-герой ... в воздушном бою около Подольска.

7. Улицы во многих российских городах ... имя прославленного советского лётчика.

Данная форма контроля – наиболее быстрый способ проверки понимания при развитии навыков аудирования, однако он не развивает умения говорить. Например, ответы на предложенные до просмотра вопросы позволяют организовать беседу по содержанию просмотренного материала.

Для того чтобы активизировать языковой материал, выполняются следующие задания.

Замените предложения с причастным оборотом сложными предложениями с союзным словом «который»:

1. В. В. Талалихин – советский лётчик-герой, ... за свою недолгую жизнь успел стать легендой.

2. В 1939 г. в войне с финнами принял участие Талалихин, ... был всего 21 год.

3. Немецкий бомбардировщик, ... атаковал Талалихин, нёс на Москву смертоносный груз.

4. Вражеский самолёт, ... находился экипаж из 4-х человек, был уничтожен в ночном воздушном бою.

5. После лечения Виктор участвовал в боях, ... уничтожил ещё 5 вражеских самолётов.

6. В разных городах России есть улицы, ... присвоено имя Талалихина.

Замените предложения с причастным или деепричастным оборотом сложноподчиненными предложениями или предложениями с однородными сказуемыми:

1. Записавшись в аэроклуб, молодой человек сразу обратил на себя внимание инструктора.

2. Окончив фабрично-заводское училище, Виктор решил пойти по стопам своих старших братьев.

3. Совершив 47 боевых вылетов и сбив 4 вражеских самолета, Виктор Талалихин был награжден орденом Красной Звезды.

4. Талалихин атаковал немецкий бомбардировщик, несший на Москву смертоносный груз.

5. Используя все боеприпасы, отважный летчик решился на таран.

6. Получив тяжелое ранение в голову, летчик-герой погиб.

Назовите существительные, от которых образованы следующие прилагательные: авиационный, боевой, воздушный, вражеский, логичный, ночной, фабрично-заводской.

Составьте пары глаголов совершенного и несовершенного вида:

награждать – ...

погибать – ...

приземляться – ...

уничтожать – ...

... – принять

... – сбить

... – совершить

... – стать

Составьте предложения с несколькими глаголами.

Выполните упражнение по образцу: *присвоить имя – присвоение имени.*

Окончить фабрично-заводское училище, военную школу;

принимать смелые и логичные решения;

атаковать немецкий бомбардировщик;

уничтожить вражеские самолёты;

присвоить звание Героя Советского Союза.

Во время работы с фрагментом фильма (например, о выполнении В. В. Талалихиным воздушного ночного тарана, продолжительность

1 мин.) можно убрать звук, чтобы осталось только изображение. Просматривая сюжет, курсанты должны комментировать происходящее.

Творческое задание является одним из важных этапов работы. Учащимся предлагается написать (рассказать) о Викторе Талалихине, его характере, об известном летчике своей страны.

Как видим, внедрение видеоматериалов в процесс обучения иностранцев русскому языку помогает решить многие задачи. При этом эффективность использования фильмов зависит от того, насколько правильно организована структура занятия, как согласованы учебные возможности видеоматериала с целями и задачами обучения.

Библиографический список

1. Верещагина О. Н., Верещагина А. Н.. Использование видеоматериалов на занятии по русскому языку как иностранному // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: Сб. матер. V Междунар. науч.-метод. конф.. Воронеж, 2018. С. 35-41.
2. Выговская Н. С. Аутентичный художественный фильм как средство обучения аудированию на уроках русского языка как иностранного (на примере художественного фильма «Призрак») // Актуальные вопросы описания и преподавания русского языка как иностранного / неродного: Сб. матер. Междунар. науч.-практ. интернет-конф.. Москва, 2017. С. 325-332.
3. Гуняшова Г.А. Использование видеоматериалов в обучении аудированию на уроке иностранного языка // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015, № 2 (62). Т. 3. С. 34-37.
4. Дьяченко Т. Н. «Мы из будущего» (использование художественных фильмов в языковом учебном процессе) // Русский язык за рубежом, № 3/2015 (250). С. 24-39.
5. Русские герои. Выпуск 34. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=VN6bfzxLtdk> (дата обращения: 15.07.2018).

ИЗУЧЕНИЕ УСТУПИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Г. А. Мусатова

Кандидат филологических наук, доцент,
Рязанское гвардейское
высшее воздушно-десантное
командное училище
имени генерала армии В. Ф. Маргелова,
г. Рязань, Россия

Summary. The study of ceding relations by foreign servicemen is one of the aspects of work in the classes on Russian as a foreign language. Difficulties are caused by the cadets' assimilation of the semantic features of the assignment category.

Keywords: concessions; Russian as a foreign language; a simple and complex sentence.

«В предложениях, выражающих уступительные отношения, соотносятся две ситуации, из которых одна, представленная в придаточной части, не является достаточным основанием для того, чтобы отменить собой другую, представленную в главной части. Это значит, что в придаточной части либо сообщается о неблагоприятствующем условии, о препятствующем обстоятельстве, либо в этой части заключён контраргумент, опровергающий либо ограничивающий истинность, безоговорочность утверждаемого в главной части» [1, с. 586]. Такое определение уступительных отношений дают авторы «Русской грамматики». Здесь же отмечается следующее определяющее свойство уступительных отношений: «...в них утверждается несовместимость двух ситуаций, их взаимоисключаемость, и одновременно констатируется совмещение, сосуществование этих ситуаций» [1, с. 586].

На занятиях по русскому языку с иностранными военнослужащими при объяснении темы «Выражение уступительных отношений в простом и сложном предложении» мы опираемся на данное выше определение и составляем таблицу, при этом устно обсуждаем семантику уступительных конструкций.

| Уступительные отношения | |
|---|---|
| Простое предложение La proposition simple | Сложное предложение La proposition complexe |
| <i>несмотря на + В.п., вопреки + Д.п.</i> | <i>несмотря на то что, хотя</i> |

Изучая предложения данного типа, обращаем внимание обучающихся на тот факт, что значение уступительности выражается в русском языке при помощи большого количества единиц разной семантической и синтаксической природы, самыми разными способами.

Практическое занятие по данной теме мы начинаем с изучения обстоятельства уступки в простом предложении. Вводим новый теоретический материал, используя метод наблюдения над языковым материалом.

Задание 1. Прочитайте предложения. Определите, какое значение у данных предложений.

1. Была плохая погода, **но** десантники прыгали с парашютом. 2. **Несмотря на** плохую погоду, десантники прыгали с парашютом. 3. **Хотя** была плохая погода, десантники прыгали с парашютом.

Далее составляем таблицу с грамматическими пояснениями.

Обстоятельство уступки, выраженное существительным с предлогом

| Способы выражения | Примеры | Грамматические пояснения |
|------------------------------|---|--|
| <i>1 несмотря на + В. п.</i> | <i>Несмотря на трудности, взвод выполнил задание.</i> | <i>Несмотря на + сущ. указывает на обстоятельство, которое могло помешать, но не помешало действию</i> |
| <i>2 вопреки + Д. п.</i> | <i>Вопреки трудностям, взвод выполнил задание.</i> | <i>Вопреки + сущ. подчеркивает трудность преодоления препятствия при совершении действия</i> |

Задание 2. Прочитайте предложения. Найдите в них основное действие и обстоятельство, выражающее трудность для совершения основного действия.

1. Несмотря на плохую погоду, прыжки состоялись. 2. Пётр никогда не пропускал занятий, несмотря на слабое здоровье. 3. Парашютист, несмотря на сильный ветер, приземлился точно в намеченном районе. 4. Вопреки советам врача, сестра поехала отдохнуть в Африку. 5. Вопреки ожиданию, поезд пришёл вовремя.

Задание 3. Составьте одно предложение из двух простых, используя слова *несмотря на, вопреки*.

1. Он ходил в лёгкой куртке. На улице было очень холодно. 2. У неё было много хороших друзей. Она скучала. 3. Они давно живут в России. Они не понимают многих вещей. 4. Владимиру не хватает времени. Он помог другу решить задачу. 5. Противник строил планы. Десантники оккупировали населенный пункт.

Задание 4. Закончите предложения.

1. Несмотря на мороз, ... 2. Несмотря на трудности, ... 3. Вопреки желанию родителей, ... 4. Несмотря на болезнь, ... 5. Несмотря на запреты врачей, ... 6. Вопреки прогнозам, ... 7. ... , несмотря на контратаку противника.

На занятиях по русскому языку как иностранному в группах с сильной языковой подготовкой в рамках темы «Выражение уступительных отношений в простом и сложном предложении» мы изучаем конструкции

«при + существительное в предложном падеже»: *При всём (моём) желании я не могу вам помочь*. Предлагаем курсантам следующий комментарий: уступительное значение в простом предложении может передаваться следующей конструкцией: *при + (весь (свой) + суц.) в предложном падеже*. В этой конструкции обычно употребляются имена существительные, обозначающие отношение к кому-либо или чему-либо (*при всей любви, при всём уважении*), качественные характеристики лица (*при всём своём трудолюбии, старании, терпении*).

Предлагаем иностранным военнослужащим несколько упражнений, направленных на замену простых уступительных конструкций сложными и наоборот.

Задание 5. Замените данные предложения синонимичными с союзом *хотя*.

1. При всей своей любви к сыну мать видела все его недостатки. 2. При всей ненависти к этому человеку она не смогла возразить ему. 3. При всём старании я не смогу перевести эту статью. 4. При всём её трудолюбии эту работу она одна не сделает.

Задание 6. Замените данные предложения синонимичными, используя конструкцию *при + (весь (свой) + суц.) в предложном падеже*. В случае необходимости используйте слова для справок.

Образец: *Хотя он хорошо относится ко мне, он никогда не предлагал мне помочь*. – ***При всём своём хорошем отношении ко мне он никогда не предлагал мне помочь***.

1. Хотя Наташа очень занята, она регулярно навещает родителей. 2. Хотя я очень старалась, закончить работу в срок я не смогла. 3. Хотя Татьяна очень уважает этого человека, она выступила на собрании против него. 4. Хотя он очень терпелив, он не может долго разговаривать с ней. 5. Хотя Виктор очень трудолюбив, он не сможет один отремонтировать дом.

Слова для справок: *занятость, старание, уважение к ..., любовь к ..., терпение, трудолюбие*.

Задание 7. Закончите предложения.

1. При всей своей любви к детективам 2. При всём своём хорошем отношении к вам 3. При всех своих недостатках 4. При всех его достоинствах 5. При всей её занятости 6. При всём старании 7. При всём моём уважении к вам

Следующий этап занятия по данной тематике – изучение уступительных отношений в сложном предложении. Мы опираемся на определение, данное в «Грамматике русского языка»: «В сложных предложениях главное предложение может содержать в себе сообщение о факте, противоположном тому, чего можно было бы ожидать на основании того, о чём говорится в придаточном предложении. Такой характер отношений между главным и придаточным предложениями обозначается союзами **хотя (хоть), несмотря на то что, невзирая на то что, пусть, пускай, даром**

что. Придаточные предложения, которые связываются с главным при помощи указанных союзов, называются уступительными» [2, с. 337]. Затем составляем с курсантами таблицу и комментируем ее.

Выражение уступки в сложном предложении

| Способы выражения | Примеры |
|--|---|
| 1 Союз несмотря на то что + придаточная часть | <i>Несмотря на то что возникли трудности, взвод выполнил задание.</i> |
| 2 Союз хотя + придаточная часть | <i>Радиосигналы со спутника Земли слышны хорошо, хотя расстояние от него до нашей планеты очень велико.</i> |

Работу по теме продолжаем, выполняя практические задания, направленные на отработку употребления уступительных конструкций в устной и письменной речи.

Задание 8. Прочитайте предложения. Найдите главное предложение и зависимое (придаточное) предложение.

1. Полк не имел потерь от авиации противника, хотя вражеские самолёты несколько раз появлялись над его расположением. 2. Хотя время было ограничено, батальон хорошо подготовился к выполнению задачи. 3. Несмотря на то что солдаты противника были уже близко, автоматчики не открывали огня. 4. У защитников крепости не было воды, хотя крепость со всех сторон окружена реками. 5. Несмотря на то что лейтенант был ранен, он продолжал командовать взводом. 6. Несмотря на то что противник обстреливал дорогу пулемётным и миномётным огнём, саперы продолжали работу.

Задание 9. Из двух простых предложений составьте сложное с придаточными уступительным.

1. Боец выполнил задание. Выполнить его было очень трудно. 2. Все очень устали. Отдохнуть никто не хотел. 3. Была плохая погода. Самолёт вылетел на задание. 4. Бойцы продолжали продвигаться вперёд. Противник вёл сильный огонь. 5. Он был очень молод. Он командовал полком.

Задание 10. Замените обстоятельства уступки придаточными уступительными.

Образец: *При всей своей занятости Николай все же находил время заниматься спортом. – Хотя Николай был очень занят, он все же находил время заниматься спортом.*

1. Несмотря на усталость, все были в хорошем настроении. 2. При всем нашем старании мы не могли вовремя прибыть к пункту сбора. 3. Несмотря на плохую погоду, экскурсия состоялась. 4. Вопреки всем трудностям, взвод выполнил задание. 5. При всей разнице характеров мы с Ниной были большими друзьями. 6. Вопреки совету врача, брат занимался на тренажере.

Задание 11. Прочитайте русские пословицы. Как вы понимаете их смысл? Есть ли аналогичные пословицы и поговорки в вашем родном языке?

1. Маленькое дело лучше большого безделья. 2. Делу – время, потехе – час. 3. Кто не знает цели, то не знает пути. 4. Упасть – не беда, беда – не подняться. 5. Любви золотом не купишь. 6. Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей.

Задание 12. Порассуждайте о пословицах, используя уступительные союзы.

Модель: Хотя существует русская пословица «...», ... Несмотря на то что я согласен с русской пословицей «...», ...

Разработанные нами задания построены по принципу «от простого к сложному». Они помогают преодолеть трудности, с которыми сталкиваются иностранные военнослужащие при изучении семантики уступки на занятиях по русскому языку как иностранному.

Библиографический список

1. Русская грамматика: в 2 т. – Т. 2.: Синтаксис. – М.: Наука, 1982. – 709 с.
2. Грамматика русского языка: в 2 т. – М.: Изд-во АН СССР, 1960. – Т. 2. – Ч. 2. – 702 с.



**ПЛАН МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ, ПРОВОДИМЫХ ВУЗАМИ
РОССИИ, АЗЕРБАЙДЖАНА, АРМЕНИИ, БОЛГАРИИ, БЕЛОРУССИИ,
КАЗАХСТАНА, УЗБЕКИСТАНА И ЧЕХИИ НА БАЗЕ
VĚDESKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»
В 2018–2019 ГОДАХ**

| Дата | Название |
|-----------------------|--|
| 12–13 октября 2018 г. | Информатизация высшего образования: современное состояние и перспективы развития |
| 13–14 октября 2018 г. | Цели, задачи и ценности воспитания в современных условиях |
| 15–16 октября 2018 г. | Личность, общество, государство, право: проблемы соотношения и взаимодействия |
| 17–18 октября 2018 г. | Тенденции развития современной лингвистики в эпоху глобализации |
| 20–21 октября 2018 г. | Современная возрастная психология: основные направления и перспективы исследования |
| 25–26 октября 2018 г. | Социально-экономическое, социально-политическое и социокультурное развитие регионов |
| 28–29 октября 2018 г. | Наука, техника и технология в условиях глобализации: парадигмальные свойства и проблемы интеграции |
| 1–2 ноября 2018 г. | Религия – наука – общество: проблемы и перспективы взаимодействия |
| 3–4 ноября 2018 г. | Профессионализм учителя в информационном обществе: проблемы формирования и совершенствования. |
| 5–6 ноября 2018 г. | Актуальные вопросы социальных исследований и социальной работы |
| 7–8 ноября 2018 г. | Классическая и современная литература: преемственность и перспективы обновления |
| 10–11 ноября 2018 г. | Формирование культуры самостоятельного мышления в образовательном процессе |
| 15–16 ноября 2018 г. | Проблемы развития личности: многообразие подходов |
| 20–21 ноября 2018 г. | Подготовка конкурентоспособного специалиста как цель современного образования |
| 25–26 ноября 2018 г. | История, языки и культуры славянских народов: от истоков к грядущему |
| 1–2 декабря 2018 г. | Практика коммуникативного поведения в социально-гуманитарных исследованиях |
| 3–4 декабря 2018 г. | Проблемы и перспективы развития экономики и управления |
| 5–6 декабря 2018 г. | Безопасность человека и общества как проблема социально-гуманитарных наук |
| 15–16 января 2019 г. | Информатизация общества: социально-экономические, социокультурные и международные аспекты |
| 17–18 января 2019 г. | Развитие творческого потенциала личности и общества |
| 20–21 января 2019 г. | Литература и искусство нового века: процесс трансформации и преемственность традиций |
| 25–26 января 2019 г. | Региональные социогуманитарные исследования: история и современность |
| 5–6 февраля 2019 г. | Актуальные социально-экономические проблемы развития трудовых отношений |
| 10–11 февраля 2019 г. | Педагогические, психологические и социологические вопросы профессионализации личности |
| 15–16 февраля 2019 г. | Психология XXI века: теория, практика, перспективы |
| 16–17 февраля 2019 г. | Общество, культура, личность в современном мире |
| 20–21 февраля 2019 г. | Инновации и современные педагогические технологии в системе образования |
| 25–26 февраля 2019 г. | Экологическое образование и экологическая культура населения |
| 1–2 марта 2019 г. | Национальные культуры в социальном пространстве и времени |
| 3–4 марта 2019 г. | Современные философские парадигмы: взаимодействие традиций и инновационные подходы |
| 15–16 марта 2019 г. | Социально-экономическое развитие и качество жизни: история и современность |

| | |
|------------------------|--|
| 20–21 марта 2019 г. | Гуманизация обучения и воспитания в системе образования: теория и практика |
| 25–26 марта 2019 г. | Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований |
| 29–30 марта 2019 г. | Развитие личности: психологические основы и социальные условия |
| 5–6 апреля 2019 г. | Народы Евразии: история, культура и проблемы взаимодействия |
| 7–8 апреля 2019 г. | Миграционная политика и социально-демографическое развитие стран мира |
| 10–11 апреля 2019 г. | Проблемы и перспективы развития профессионального образования в XXI веке |
| 15–16 апреля 2019 г. | Информационно-коммуникационное пространство и человек |
| 18–19 апреля 2019 г. | Актуальные аспекты педагогики и психологии начального образования |
| 20–21 апреля 2019 г. | Здоровье человека как проблема медицинских и социально-гуманитарных наук |
| 22–23 апреля 2019 г. | Социально-культурные институты в современном мире |
| 25–26 апреля 2019 г. | Детство, отрочество и юность в контексте научного знания |
| 28–29 апреля 2019 г. | Культура, цивилизация, общество: парадигмы исследования и тенденции взаимодействия |
| 2–3 мая 2019 г. | Современные технологии в системе дополнительного и профессионального образования |
| 10–11 мая 2019 г. | Риски и безопасность в интенсивно меняющемся мире |
| 13–14 мая 2019 г. | Культура толерантности в контексте процессов глобализации: методология исследования, реалии и перспективы |
| 15–16 мая 2019 г. | Психолого-педагогические проблемы личности и социального взаимодействия |
| 20–21 мая 2019 г. | Текст. Произведение. Читатель |
| 22–23 мая 2019 г. | Профессиональное становление будущего учителя в системе непрерывного образования: теория, практика и перспективы |
| 25–26 мая 2019 г. | Инновационные процессы в экономической, социальной и духовной сферах жизни общества |
| 1–2 июня 2019 г. | Социально-экономические проблемы современного общества |
| 10–11 сентября 2019 г. | Проблемы современного образования |
| 15–16 сентября 2019 г. | Новые подходы в экономике и управлении |
| 20–21 сентября 2019 г. | Традиционная и современная культура: история, актуальное положение и перспективы |
| 25–26 сентября 2019 г. | Проблемы становления профессионала: теоретические принципы анализа и практические решения |
| 28–29 сентября 2019 г. | Этнокультурная идентичность – фактор самосознания общества в условиях глобализации |
| 1–2 октября 2019 г. | Иностранный язык в системе среднего и высшего образования |
| 5–6 октября 2019 г. | Семья в контексте педагогических, психологических и социологических исследований |
| 12–13 октября 2019 г. | Информатизация высшего образования: современное состояние и перспективы развития |
| 13–14 октября 2019 г. | Цели, задачи и ценности воспитания в современных условиях |
| 15–16 октября 2019 г. | Личность, общество, государство, право: проблемы соотношения и взаимодействия |
| 17–18 октября 2019 г. | Тенденции развития современной лингвистики в эпоху глобализации |
| 20–21 октября 2019 г. | Современная возрастная психология: основные направления и перспективы исследования |
| 25–26 октября 2019 г. | Социально-экономическое, социально-политическое и социокультурное развитие регионов |
| 28–29 октября 2019 г. | Наука, техника и технология в условиях глобализации: парадигмальные свойства и проблемы интеграции |
| 1–2 ноября 2019 г. | Религия – наука – общество: проблемы и перспективы взаимодействия |
| 3–4 ноября 2019 г. | Профессионализм учителя в информационном обществе: проблемы формирования и совершенствования. |
| 5–6 ноября 2019 г. | Актуальные вопросы социальных исследований и социальной работы |
| 7–8 ноября 2019 г. | Классическая и современная литература: преемственность и перспективы обновления |
| 15–16 ноября 2019 г. | Проблемы развития личности: многообразие подходов |

| | |
|----------------------|---|
| 20–21 ноября 2019 г. | Подготовка конкурентоспособного специалиста как цель современного образования |
| 25–26 ноября 2019 г. | История, языки и культуры славянских народов: от истоков к грядущему |
| 1–2 декабря 2019 г. | Практика коммуникативного поведения в социально-гуманитарных исследованиях |
| 3–4 декабря 2019 г. | Проблемы и перспективы развития экономики и управления |
| 5–6 декабря 2019 г. | Безопасность человека и общества как проблема социально-гуманитарных наук |

ИНФОРМАЦИЯ О НАУЧНЫХ ЖУРНАЛАХ

| Название | Профиль | Периодичность | Наукометрические базы | Импакт-фактор |
|---|------------------------|-------------------------------|--|--|
| Научно-методический и теоретический журнал «Социосфера» | Социально-гуманитарный | Март, июнь, сентябрь, декабрь | <ul style="list-style-type: none"> • РИНЦ (Россия), • Directory of open access journals (Швеция), • Open Academic Journal Index (Россия), • Research Bible (Китай), • Global Impact factor (Австралия), • Scientific Indexing Services (США), • Cite Factor (Канада), • International Society for Research Activity Journal Impact Factor (Индия), • General Impact Factor (Индия), • Scientific Journal Impact Factor (Индия), • Universal Impact Factor | <ul style="list-style-type: none"> • Global Impact Factor – 1,711, • Scientific Indexing Services – 1,5, • Research Bible – 0,781, • Open Academic Journal Index – 0,5, • РИНЦ – 0,104. |
| Чешский научный журнал «Paradigmata poznání» | Мультидисциплинарный | Февраль, май, август, ноябрь | <ul style="list-style-type: none"> • Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США), • Cite Factor (Канада), • General Impact Factor (Индия), • Scientific Journal Impact Factor (Индия) | <ul style="list-style-type: none"> • General Impact Factor – 1,7636, • Scientific Indexing Services – 1,04, • Global Impact Factor – 0,884 |
| Чешский научный журнал «Ekonomické trendy» | Экономический | Март, июнь, сентябрь, декабрь | <ul style="list-style-type: none"> • Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США), • General Impact Factor (Индия) | <ul style="list-style-type: none"> • Scientific Indexing Services – 0,72, • General Impact Factor – 1,5402 |
| Чешский научный журнал «Aktuální pedagogika» | Педагогический | Февраль, май, август, ноябрь | <ul style="list-style-type: none"> • Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США) | <ul style="list-style-type: none"> • Scientific Indexing Services – 0,832 |
| Чешский научный журнал «Akademická psychologie» | Психологический | Март, июнь, сентябрь, декабрь | <ul style="list-style-type: none"> • Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США) | <ul style="list-style-type: none"> • Scientific Indexing Services – 0,725 |
| Чешский научный и практический журнал «Sociologie člověka» | Социологический | Февраль, май, август, ноябрь | <ul style="list-style-type: none"> • Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США) | <ul style="list-style-type: none"> • Scientific Indexing Services – 0,75 |
| Чешский научный и аналитический журнал «Filologické vědomosti» | Филологический | Февраль, май, август, ноябрь | <ul style="list-style-type: none"> • Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США) | <ul style="list-style-type: none"> • Scientific Indexing Services – 0,742 |

**ИЗДАТЕЛЬСКИЕ УСЛУГИ НИЦ «СОЦИОСФЕРА» –
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»**

Научно-издательский центр «Социосфера» приглашает к сотрудничеству всех желающих подготовить и издать книги и брошюры любого вида:

- учебные пособия,
- авторефераты,
- диссертации,
- монографии,
- книги стихов и прозы и др.

Книги могут быть изданы в Чехии
(в выходных данных издания будет значиться –
Прага: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»)
или в России
(в выходных данных издания будет значиться –
Пенза: Научно-издательский центр «Социосфера»)

Мы осуществляем следующие виды работ.

- редактирование и корректура текста (исправление орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок),
- изготовление оригинал-макета,
- дизайн обложки,
- присвоение ISBN,
- присвоение doi,
- печать тиража в типографии,
- обязательная отсылка 5 экземпляров в ведущие библиотеки Чехии или 16 экземпляров в Российскую книжную палату,
- отсылка книг автору.

Возможен заказ как отдельных услуг, так как полного комплекса.

**PUBLISHING SERVICES
OF THE SCIENCE PUBLISHING CENTRE «SOCIOSPHERE» –
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»**

The science publishing centre «Sociosphere» offers co-operation to everybody in preparing and publishing books and brochures of any kind:

- training manuals;
- autoabstracts;
- dissertations;
- monographs;
- books of poetry and prose, etc.

Books may be published in the Czech Republic
(in the output of the publication will be registered

Prague: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»)

or in Russia

(in the output of the publication will be registered

Пенза: Научно-издательский центр «Социосфера»)

We carry out the following activities:

- Editing and proofreading of the text (correct spelling, punctuation and stylistic errors),
- Making an artwork,
- Cover design,
- ISBN assignment,
- doi assignment,
- Print circulation in typography,
- delivery of required copies to the Russian Central Institute of Bibliography or leading libraries of Czech Republic,
- sending books to the author by the post.

It is possible to order different services as well as the full range.

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»
Belarusian State University

FOREIGN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF SECONDARY AND HIGHER EDUCATION

Materials of the VIII international scientific conference
on October 1–2, 2018

Articles are published in author's edition.
The original layout – I. G. Balashova

Podepsáno v tisku 2.10.2018.
60×84/16 ve formátu.
Psaní bílý papír. Vydavate llistů 4,3.
100 kopií

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», s.r.o.:
Identifikační číslo 29133947 (29.11.2012)
U dálnice 815/6, 155 00, Praha 5 – Stodůlky, Česká republika
Tel. +420773177857
web site: <http://sociosfera.com>
e-mail: sociosfera@seznam.cz